

**Las características morfológicas de los sustantivos, los pronombres y  
los adjetivos en urdu y español**

**(Morphological Characteristics of Noun, Pronoun and Adjective in Urdu and Spanish)**

*Dissertation submitted to Jawaharlal Nehru University  
in partial fulfilment of the requirements  
for the award of the Degree of*

**MASTER OF PHILOSOPHY**

Submitted by

**FAIZAN AHAMAD**

Under the supervision of

**GAURAV KUMAR**

(Assistant Professor)



**CENTRE OF SPANISH, PORTUGUESE, ITALIAN AND LATIN AMERICAN STUDIES**

**SCHOOL OF LANGUAGE, LITERATURE & CULTURE STUDIES**

**JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY**

**NEW DELHI – 110067**

**INDIA**

**2018**



SCHOOL OF LANGUAGE, LITERATURE AND CULTURE STUDIES

भाषा, साहित्य एवं संस्कृति अध्ययन संस्थान

JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY

जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय

New Delhi - 110067

नई दिल्ली-110067

Centre of Spanish, Portuguese,  
Italian & Latin American Studies

## DECLARATION

I declare that this dissertation entitled “**Las características morfológicas de los sustantivos, los pronombres y los adjetivos en urdu y español**” (Morphological Characteristics of Noun, Pronoun and Adjective in Urdu and Spanish) submitted by me in partial fulfilment of the requirements for the award of the degree of Master of Philosophy is my original research work. The dissertation has not been previously submitted for any other degree of this or any other University /Institution.

*Faizan Ahmad*

Faizan Ahamad

*Gaurav Kumar*

Asst. Prof. Gaurav Kumar

Supervisor



*Rajiv Saxena*

Prof. Rajiv Saxena

Chairperson





SCHOOL OF LANGUAGE, LITERATURE AND CULTURE STUDIES

भाषा, साहित्य एवं संस्कृति अध्ययन संस्थान

JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY

जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय

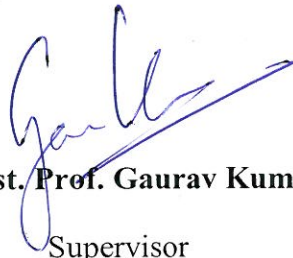
New Delhi - 110067

नई दिल्ली-110067


Centre of Spanish, Portuguese,  
Italian & Latin American Studies

## CERTIFICATE

This is to certify that this dissertation entitled “**Las características morfológicas de los sustantivos, los pronombres y los adjetivos en urdu y español**” (Morphological Characteristics of Noun, Pronoun and Adjective in Urdu and Spanish) submitted by **Faizan Ahamad**, is in partial fulfilment of the award of **Master of Philosophy** of this university. To the best of our knowledge, this dissertation is a bona fide work and has not been submitted fully or partially to any other University. Therefore, we recommend that this work may be placed before examiners for evaluation.

  
Asst. Prof. Gaurav Kumar  
Supervisor

 Centre of Spanish, Portuguese  
Italian & Latin American Studies  
School of Language, Literature and Culture Studies  
Jawaharlal Nehru University  
New Delhi-110067

  
Prof. Rajiv Saxena  
Chairperson

 Prof. Rajiv Saxena  
Chairperson  
Centre of Spanish, Portuguese  
Italian and Latin American Studies  
School of Language Literature & Culture Studies  
Jawaharlal Nehru University  
New Delhi-110067

For my parents

## **Agradecimiento**

En el nombre de Alá, el más benévolo y misericordioso, y que la paz sea con su mensajero, Muhammad. Estoy muy agradecido a mi supervisor, el Profesor Gaurav Kumar, por su continuo apoyo y orientación. Este trabajo no hubiera sido posible sin sus aportaciones intelectuales matizadas, al mismo tiempo que me animaba y educaba intelectualmente y me impulsaba a trabajar de forma diligente e independiente.

Me gustaría agradecer mucho a todos los profesores de CSPILAS, SLL&CS, JNU por su orientación y aportación. Expreso mi gratitud especial a los amigos Wafi Chaman, Shahanawaz Alam, Abd-ur-Razzaque, Obaidullah Kaleem, Aarti Kandari, Preeti Bara, Samar Khan y todos los demás por su esfuerzo y ayuda intelectual en mi búsqueda del conocimiento. Estoy en deuda con mi compañero de cuarto Waseem S. Akbar por su continuo apoyo intelectual y psicológico. Merece una mención especial por guiar en tiempos difíciles.

Finalmente, estoy muy agradecido a mis padres por todo tipo de su apoyo. Mi Abbu Jaan, es una gran inspiración en su ausencia y Ammi Jaan, la mujer más increíble quien ha sido una fuente continua de fortaleza, por ofrecer todo tipo de apoyo y creer en mis decisiones. Estoy en deuda con mi esposa y mis hermanos más increíbles por su amor, apoyo y continua creencia en mí. Si no hubiera sido por mi esposa, mis dos hermanos, Aftab Alam y Rizwan Ahmad, y una hermana, dudo que mi búsqueda del conocimiento me hubiera llevado a ninguna parte. Mis dulces sobrinos y sobrinas, la fuente de alegría en nuestras vidas han sido una fuente de apoyo emocional. Mi amor por los todos.

## Índice General

Introducción	2-9
I. La teoría de la lingüística contrastiva	10-25
II. Los sustantivos	26-50
III. Los pronombres	51-93
IV. Los adjetivos	94-111
Conclusión	112-117
Bibliografía	118-122

## Introducción

El idioma es un regalo muy precioso para los seres humanos. En realidad, la habilidad de hablarlo es un rasgo único de humanidad que distingue a la especie de humano de la de animal. Sólo son los seres humanos que por suerte la poseen mientras que cualquier otra especie está desventajada de este regalo. Además está claro que la adquisición de un idioma es un proceso natural donde los aprendientes adquieren un idioma materno inconscientemente mientras que el aprendizaje de un idioma extranjero es un proceso consciente.

Nosotros, los seres humanos, hacemos capaz de aprender más de un idioma simultáneamente. Pero en muchos casos, la adquisición de un segundo idioma es un intento deliberado para aprender porque es muy diferente de la del primero. Se puede aprender una lengua materna con una vía muy adecuada por existir antes un ambiente rodeado por la familia, la sociedad y los parientes que son muy útiles para un aprendiente. Sino para el aprendizaje de una segunda lengua tenemos que enfrentar muchas dificultades. Como aprendemos las diferentes reglas y normas gramaticales de una lengua extranjera conscientemente. Y de tal manera tratamos de comprender bien las diferentes terminologías lingüísticas como; la morfología, la fonología, la sintaxis y los semánticos para hacerse un experto en la lengua extranjera.

Tener en cuenta de este tipo de variación en el aprendizaje de un idioma materno y un idioma extranjero, sería mejor hacer un estudio comparativo entre dos idiomas de

diferente origen para que nos dominemos bien un idioma extranjero tras un análisis de las estructuras gramaticales entre un idioma materno y un idioma extranjero.

Urdu y español han derivado eventualmente de la única gran familia. Según un descubrimiento importantísimo de la filología del siglo XIX, casi todas las lenguas de Europa junto con otras de Irán y de la India forman una única gran familia, denominada familia indoeuropea. Es decir que estas lenguas derivan todas de un antepasado común, que conocemos con el nombre de '*protoindoeuropeo*', lengua reconstruida que se piensa que dio origen a todas las lenguas de la familia indoeuropea.<sup>1</sup>

Urdu es un idioma del subcontinente asiático, del sur de Asia que ha ganado popularidad desde la independencia de India y Pakistán. Es uno de los dieciocho idiomas enumerados en la Constitución de la India, así como el idioma oficial de Pakistán. No se habla sólo en los países del sur de Asia como Bangladesh, Afganistán y Nepal sino también se habla por los miembros musulmanes de la diáspora del sur de Asia que viven en el Medio Oriente, Europa, los Estados Unidos y Canadá.

A diferencia del árabe y el persa, urdu es un idioma indoario semejante al hindi. Tanto el urdu como el hindi comparten la misma base índica. En el nivel fonológico y gramatical están tan cerca que parecen ser un idioma, pero en el nivel léxico han tomado prestados tantas fuentes diferentes (urdu del árabe y persa, e hindi del sánscrito). En la práctica real y en los usos, cada uno se ha desarrollado en un lenguaje independiente. Esta distinción se marca más en el nivel ortográfico, donde hindi utiliza Devanagari y urdu utiliza la escritura Arabo-Persa.

---

<sup>1</sup> Hualde, José Ignacio et al. (2010). *Introducción a la lingüística hispánica*. New York: Cambridge University Press. P. 286.



La gramática de estos dos idiomas es más o menos muy común, sin embargo, para hacer justicia al paradigma sociolingüístico diferente, se deben desarrollar materiales separados para cada uno de estos idiomas, que juntamente forman la cuarta comunidad de habla más grande en el mundo moderno.<sup>2</sup>

Mi tema de disertación está basado en ‘Las estructuras gramaticales de urdu y español’ como un estudio comparativo gramatical en que discutiré particularmente “*Las características morfológicas de los sustantivos, los pronombres y los adjetivo en urdu y español*”. Sus razones principales son siguientes:

- 1) Es obvio que español no se habla sólo en España sino que se habla en toda Sudamérica excepto Brasil y además es el idioma oficial de España y Sudamérica. Es hablada también en el Sahara Occidental, Guinea Ecuatorial y en algunas partes de Filipinas. Y de tal modo urdu también no se habla sólo en un país o un continente sino que se habla en otros países y continentes como ya he mencionado. Es la lengua indiana como una lengua materna. Se habla en las diferentes regiones indianas como en Uttar Pradesh, Cachemira, Kolkata, Hyderabad y Nueva Delhi etc. Siendo las lenguas de diferentes países y continentes pienso que será útil buscar las diferencias morfológicas entre estos dos idiomas de diferentes orígenes.
- 2) A través del análisis de las diferencias morfológicas entre urdu y español, se puede ayudar a los estudiantes de la lengua urdu y a los urdu parlantes para aprender la lengua española fácilmente. Además se puede proveer una mejor oportunidad en el campo de la traducción y la interpretación.

---

<sup>2</sup> Schmidt, Ruth Laila. (1999). *Urdu: An Essential Grammar*. Norway: University of Oslo. P. XIV.

- 3) Muchos estudiantes quienes trabajan profesionalmente en el campo de la traducción o la interpretación, si tienen capaz de saber las diferencias entre ambos idiomas entonces esto les facilitará y mejorará la eficiencia de la traducción y la interpretación.
- 4) No pienso que haya un trabajo de la investigación sobre este tema. Si elijo este tema pues me proveerá unos nuevos puntos durante la investigación. Y de tal manera sería un buen recuso para dominar mi segunda lengua.
- 5) No será sólo un provecho para esta generación sino beneficiará también a la generación que viene.
- 6) Será útil para los españoles que quieren aprender el idioma urdu. Pueden aprender urdu con la ayuda de este trabajo con sencillo.

Los estudios lingüísticos comparativos se pueden hacer en los diferentes niveles gramaticales como, la morfología, la fonología, la sintaxis y el semántico etc. Pero el mío se centra en el nivel morfológico. Su objetivo es describir y explicar cómo se forman las diferentes formas y estructuras de los sustantivos, los pronombres y los adjetivos entre estos dos idiomas diferentes 'urdu y español' en el nivel género y número por diferente terminación y agregación. Y además cómo se utilizan estos varios formantes en los dos casos, directo e indirecto, en las frases. Particularmente las estructuras y los formantes de sustantivos, pronombres y adjetivos en urdu que se usan en caso directo, se convierten automáticamente en caso indirecto. De manera así está muy complicado llevar la forma igual en español para los urdu parlantes. Les falta mucha práctica para dominarlas. Mientras que en español hay poca oportunidad de cambiar estas formas porque usualmente las mismas formas se emplean para los dos casos. No hay diferencia entre ellas.

Durante mi investigación, los factores más importantes a través de que he realizado este trabajo son buscar las diferencias morfológicas en urdu y español, cómo y hasta qué punto ayudará este trabajo a los profesionales, los aprendices y a los hablantes y cómo puede ayudarles en saber la complejidad y la simplicidad con el apoyo de análisis de las diferencias morfológicas de ambos idiomas. Tener en cuenta de estos factores he explicado en detalle las diferencias y desemejanzas dando los diferentes ejemplos para que los urdu parlantes puedan entenderlas bien.

Mi trabajo de investigación está dividido en cuatro capítulos. Cada uno tiene su importancia individual. El primero es *‘La teoría de la lingüística contrastiva’*. Consiste brevemente en los antecedentes históricos de la lingüística contrastiva en que he destacado principalmente las obras que fueron realizadas en la erudición hispánica a base de los estudios comparativos gramaticales entre dos idiomas de diferentes orígenes. He tratado de justificar bien las utilidades e inutilidades a cerca de los análisis contrastivos en la enseñanza de la lengua extranjera a través de los diferentes argumentos de los distintos lingüísticos. He discutido los dos métodos de la enseñanza de la lengua extranjera en detalle, el método de gramática-traducción y el método directo, que son muy importantes en relación a este trabajo con la perspectiva de la traducción e interpretación. Por último he explicado el término lingüístico *‘la morfología’* y he dado unos ejemplos de los sustantivos que cómo me gustaría comparar otra parte de la oración *‘los pronombres y los adjetivos’* morfológicamente en los siguientes capítulos.

El segundo es *‘Los sustantivos’*. Consta de la importancia de los artículos en español y de las diferencias y desemejanzas entre los dos idiomas a base de las diferentes terminaciones y agregaciones en el nivel de género y número. Además aquí se pueden ver los dos tipos de los plurales en urdu como el primero se llama plural y

el segundo *plural del plural* que es muy único de cualquier los demás idiomas. También he puesto de relieve algunos sustantivos familiares españoles en que están incluidos los dos géneros conjuntos que no son posibles en urdu sino tenemos que mostrarlos separadamente.

Este capítulo nos informa sobre una regla un poco diferente de lo normal es que los sustantivos masculinos se hacen, de vez en cuando, por un sustantivo femenino como es común que un sustantivo femenino se forma generalmente por un sustantivo masculino en cualquier otro idioma y nos cuenta más sobre los nombres propios de las personas que se nombran conjuntamente tanto para los varones como para las hembras. También he trato de enseñar unos sustantivos en los dos idiomas que son fijados tanto para masculino como para femeninos pero un poco de diferencia. Se puede examinar bien una gran diferencia entre estos dos idiomas a base de las posposiciones en urdu y las preposiciones en español y los formantes de los sustantivos en urdu que se cambian automáticamente en caso indirecto pero en español se permanecen los mismos.

El tercero es '*Los pronombres*' en que he intentado a cubrir bien todos tipos de los pronombres comparando uno por uno. Se pueden descubrir muchas divergencias y diferencias a base de los pronombres entre estos idiomas diferentes durante la investigación. Primero he enfocado los dos casos, directo e indirecto. Particularmente, cómo se varían sus formantes de caso directo al caso indirecto teniendo en cuenta los problemas de los urdu parlantes. Luego he discutido los diferentes tipos de los pronombres en los dos casos diferentes, directo e indirecto.

Hay una comparación en detalle de las tres personas diferentes de los pronombres personales en los dos idiomas que cómo son distintos de uno al otro en el término de

la clase y del uso, particularmente, la clase de los pronombres personales en caso formal *āp* (*usted/ustedes*). Y se puede encontrar aquí una descripción de los vocablos adicionales *sab* o *log* que cómo y cuándo se usan con los pronombres en urdu. También he enfatizado en la identificación del género de los varios pronombres sujetos en urdu y en español y sus usos en las frases en las dos lenguas.

He explicado los complementos, directo e indirecto, en una manera muy adecuada dando los diferentes ejemplos porque es más probable que los urdu parlantes tropiecen muchas dificultades para llevar una forma igual en español, principalmente, cuando los complementos, directo e indirecto, están conjuntos en la 3<sup>a</sup> persona. No es un gran problema sólo para los urdu parlantes sino los otros aprendientes enfrentan este tipo de problema a la hora del aprendizaje de los objetos, directo e indirecto, en español.

En este capítulo está disponible una explicación breve de los pronombres demostrativos en dos idiomas que cómo estos se cambian automáticamente en urdu en caso indirecto según los géneros y números y se quedan lo mismo en español tanto en caso directo como en caso indirecto. Y podemos enterarnos bien a cerca de los pronombres reflexivos que urdu lleva una forma sola *apne āp* o *khud* pero español tiene muchas para cada persona singular y plural sino la 3<sup>a</sup> lleva un formante solo tanto para singular como para plural.

Hay una descripción de los elementos de los pronombres posesivos personales en detalle en las dos lenguas según los poseedores para cada género y número. Particularmente, he enfocado la 3<sup>a</sup> persona en caso formal en español porque es una forma sola que se asigna tanto para un poseedor como para varios poseedores y así el número de femenino en urdu porque una sola forma femenina es utilizada tanto para

singular como para plural por eso se puede hacer un poco dificultad para llevar su forma igual en español para los urdu parlantes.

Podemos hacer caso de los formantes de los pronombres relativos. Urdu tiene sólo un pronombre '*jo*' que cambia a su mismo en caso indirecto pero español contiene muchos sino se permanecen lo mismo tanto en caso directo como en caso indirecto. De tal modo se puede notar una descripción de los pronombres interrogativos. En urdu sólo hay dos pronombres interrogativos mientras que en español son muchos. Los de urdu son variables en caso indirecto pero los de español son invariables en este caso. Y los pronombres indefinidos contienen muchos elementos en los dos idiomas. Algunos son variables en el nivel de género y número y algunos no.

El cuarto es '*Los adjetivos*' en que he discutido la flexibilidad de los adjetivos en urdu y español en el nivel consonante y vocálico teniendo en cuenta los géneros, los números y el orden y además el grado de comparación entre los dos idiomas a través de los diferentes agregaciones *más o menos* y *el más o el menos* en español y '*se*' y '*sab se*' en urdu para hacer comparación en el nivel comparativo y superlativo. Por último hay una comparación de los elementos de los adjetivos demostrativos y los adjetivos posesivos entre las dos lenguas diferentes.

Al final me gustaría decir que he tratado de mostrar bien los diferentes ejemplos de los sustantivos, los diferentes tipos de los pronombres y los adjetivos para que los urdu parlantes hagan capaz de entenderlos mejor y puedan dominar los diferentes tipos de dificultades durante el aprendizaje de la lengua española. Y con mayoría he intentado a dar los formantes iguales entre las dos lenguas para que los urdu parlantes no confundan mucho al uso de ellos en las oraciones.

## Capítulo 1

### La teoría de la lingüística contrastiva

Es el estudio de la lingüística tradicional que ha desarrollado el método comparativo o la lingüística comparativa. Este método se centra, principalmente, en demostrar las relaciones filogenéticas entre los idiomas cognados o en describir los desarrollos históricos de una o más lenguas, mientras que la lingüística contrastiva moderna nos cuenta, en qué manera difieren dos idiomas individuos en ayudar a encontrar una solución a los problemas prácticos.

En la forma estrecha, la lingüística contrastiva se considera como una rama de la lingüística comparativa que se refiere a los dos idiomas que están relacionados socioculturalmente. Es decir, están vinculados socioculturalmente cuando se usan por un considerable número de los hablantes plurilingües y la mayoría de la producción lingüística (los textos, los discursos orales) está traducida de una lengua a otra. Según esta definición, la lingüística contrastiva trata de dos idiomas, por ejemplo, el español y el vasco, pero no con el latín y el idioma australiano ‘Dyirbal’, ya que no existe un vínculo sociocultural entre estos idiomas.

En la forma amplia, a veces, se refiere el término ‘la lingüística contrastiva’ a los estudios comparativos de grupos de lenguas y no falta un vínculo sociocultural entre los idiomas. En esta perspectiva, la lingüística contrastiva es un caso muy especial de

la tipología lingüística. Cualquier dos idiomas o un grupo de idiomas (incluso el latín y Dyirbal) pueden estar sujetos a un análisis contrastivo.<sup>3</sup>

La lingüística contrastiva es un enfoque que describen en detalle las semejanzas y las desemejanzas entre dos o más idiomas. Unas veces, se llama ‘lingüística diferencial’. Uno de los principales propósitos de la lingüística contrastiva es ayudar a las personas que aprenden un idioma extranjero. El análisis contrastivo se pueden hacer en diferentes niveles de la gramática como: fonología, ortografía, morfología, lexicología, fraseología, sintaxis etc.

La comparación de los idiomas en pareja se ha usado en la descripción de las lenguas extranjeras, al menos, desde el siglo XIX en Europa. Explícitamente, la metodología contrastiva fue formulada después de la Segunda Guerra Mundial, cuando la importancia del aprendizaje de las lenguas extranjeras fue reconocida en los EE.UU y cuando surgió la investigación en el bilingüismo de inmigrante.<sup>4</sup>

El programa de lingüística contrastiva fue iniciado por Charles Carpenter Fries de la Universidad de Michigan en la década de los 40. Fries, en su monografía sobre “La enseñanza y el aprendizaje del inglés como segunda lengua” de 1945, afirmó que “los materiales más eficientes son aquellos que están basados en una descripción científica de la lengua meta, comparada cuidadosamente con una descripción paralela del idioma nativo del aprendiente”. Después de unos años, este proyecto fue puesto en práctica por Robert Lado (1957) en una comparación de inglés y español. Lado afirmó que “...Podemos predecir y describir los métodos que causarán dificultad en el

---

<sup>3</sup> Gast, Volker. *Contrastive Linguistics: Theories and Methods*. En línea: [http://www.personal.uni-jena.de/~mu65qev/papdf/contr\\_ling\\_meth.pdf](http://www.personal.uni-jena.de/~mu65qev/papdf/contr_ling_meth.pdf). 3 de febrero de 2018. P. 1.

<sup>4</sup> Weinreich y Haugen. Como citado en Gast, Volker. *Contrastive Analysis*. En línea: <http://www.personal.uni-jena.de/~mu65qev/papdf/CA.pdf>. 03 de febrero de 2018. P. 1.



aprendizaje y aquellos que no causarán dificultad, para comparar sistemáticamente el idioma y la cultura a aprender con la lengua nativa y la cultura del aprendiente”.<sup>5</sup>

El supuesto que la enseñanza de las lenguas extranjeras se puede mejorar por comparar la lengua nativa del aprendiente con el idioma a aprender llegó a ser conocido como “La hipótesis contrastiva”. Sus principales supuestos son siguientes:<sup>6</sup>

- Básicamente, la adquisición de la lengua primera y el aprendizaje de lengua extranjera difieren entre sí, particularmente, en aquellos casos donde el idioma extranjero se aprende más tarde que el idioma materno y en la base del dominio completo de esa lengua materna.
- Cada idioma tiene su propia estructura específica. Las semejanzas entre dos lenguas no causarán dificultades ‘la transferencia positiva’ sino que las diferencias serán por ‘la transferencia negativa’ o ‘interferencia’. La tarea de aprendizaje del estudiante puede definirse como la adición de las diferencias entre los dos idiomas.
- Una comparación sistemática entre lengua materna y lengua extranjera a aprender revelará las semejanzas y las desemejanzas.
- En la base de tal comparación será posible mejorarse las estrategias (los materiales didácticos y las técnicas de enseñanza, etc.) para hacer más eficiente la enseñanza de lenguas extranjeras.

El programa contrastivo fue llevado a la práctica en la década de 1960, sobre todo con la publicación de ‘La serie de la estructura contrastiva’ editada por Ch. Ferguson

---

<sup>5</sup> Gast, Volker. *Contrastive Analysis*. En línea: <http://www.personal.uni-jena.de/~mu65qev/papdf/CA.pdf>. 03 de febrero de 2018. P. 1.

<sup>6</sup> König & Gast. Como citado en Gast, Volker. *Contrastive Linguistics: Theories and Methods*. En línea: <https://www.hf.uio.no/ilos/tjenester/kunnskap/sprak/nettsprak/spansk/lesesal/tekster/sustantivo.pdf>. 03 de febrero de 2018. P. 2.

y publicada por la prensa de la Universidad de Chicago como, Moulton y Kufner 1962 en inglés/alemán, Stockwell, Bowen & Martin 1965 en inglés/español.<sup>7</sup>

Las nuevas direcciones fueron dadas a la comparación de dos lenguas en una serie de publicaciones de los años 1970 y 1980 que no consiguieron principalmente los propósitos didácticos como, König 1971, Rohdenburg 1974, Plank 1984. Estos autores consideraron las lingüísticas contrastivas como “caso limitado de comparación tipológica”. En los años ochenta y noventa se puede observar una diversificación específica en el campo de la lingüística contrastiva como los focos principales fueron en los temas nuevos y los nuevos métodos fueron introducidos especialmente basados en corpus.

La mayoría de los estudios está publicado bajo la marca de la ‘lingüística contrastiva’ en la primera década del tercer milenio que persiguen un interés básicamente teórico (en lugar de aplicado), pero tratan de dos idiomas que están vinculados socioculturalmente. De hecho, la mayoría de los artículos que están publicados en la revista ‘Lenguas en contraste’ fue iniciada por John Benjamins Publishing Company en 1998, que trata de las lenguas europeas, sobre todo Germánicas y Románticas. Recientemente, los aspectos estructurales de la comparación contrastiva se han llevado nuevamente al foco de atención, como, por ejemplo, Por König & Gast (2009), que proporcionan una comparación completa de gramática de inglés y alemán.<sup>8</sup>

Las tempranas aspiraciones didácticas del análisis contrastivo fueron demasiado ambiciosas. En su forma modesta la lingüística contrastiva constituye un elemento

---

<sup>7</sup> Op. cit. 5.

<sup>8</sup> Op. cit. 3. P. 3.

fundamental de la investigación en la adquisición del segundo idioma entre otros. El problema de la interferencia, aunque no sea la única razón para las dificultades de aprendizaje y las descripciones sistemáticas y generales de los fenómenos de interferencia se proporcionan mejor sobre la base del análisis contrastivo. La lingüística contrastiva juega un rol muy importante en la creación del conocimiento de la lengua. Particularmente, los alumnos avanzados pueden beneficiarse de una comparación directa de su lengua nativa con la lengua meta, haciendo su conocimiento explícito de las diferencias implícitas. Por lo tanto, la lingüística contrastiva ha sido integrada en los programas de formación de profesores en muchas universidades y los materiales del curso han sido diseñados específicamente para el nivel universitario de la enseñanza.<sup>9</sup>

En el mundo hispánico, el estudio comparativo entre dos idiomas se había empezado más antes en la década 60 pero no siguió continuar. Se puede ver mucho intervalo entre completar los otros trabajos. Hasta ahora sólo existen dos obras. Primero es 'Estructuras gramaticales de inglés y español' que fue realizado por R. Stockwell, J.D. Bowen y J.W. Martin en 1965 y segundo es 'Estructuras gramaticales de hindi y español' que fue acabado por Vasant Ganesh Gadre en 1996. Primero trata de semejanzas y desemejanzas entre inglés y español, principalmente, de las características morfológicas y el análisis gramatical. Tiene dos volúmenes, primero es del sistema fonético y el otro es del sistema gramatical. El segundo trata de los elementos morfosintácticos de la gramática de dos lenguas entre hindi y español. La obra de Vasant Ganesh Gadre estaba basada en la de R. Stockwell, J.D. Bowen y J.W. Martin pero la mía está basada en la de Gadre.

---

<sup>9</sup> Op. cit.5. P. 2-3.

Este trabajo está basado en la lingüística contrastiva, es decir, describir las semejanzas y las desemejanzas entre dos lenguas, cuyo objetivo principal es hacer más efectivo la enseñanza de las lenguas extranjeras. Para ser experto en cualquier idioma, es necesario saber bien sus construcciones y sus funciones. Para conseguir este motivo, sólo es el enfoque contrastivo que desempeña un papel muy importante en el estudio comparativo. Como Nickel dice: “Las gramáticas tradicionales de idiomas extranjeros se sirven el enfoque contrastivo al comparar las construcciones o funciones de la lengua que ha de estudiarse, con las de la lengua del estudiante”.<sup>10</sup>

También es obvio que cuando aprendemos un idioma extranjero el idioma materno crea la interferencia en su aprendizaje. Como aquí, urdu es una lengua materna y español es una lengua extranjera. Por eso, es posible que la lengua urdu cree la interferencia en el aprendizaje de la lengua española. Al principio, tropezamos este tipo de problema pero eso disminuirá después de un tiempo. Es raro equivocarse, tras el dominio del idioma extranjero. Por eso es mejor hacer comparación entre dos idiomas. También está claro que la gramática de estos dos idiomas, uno materno y otro extranjero, se difieren entre sí. A este respecto, Nickel y Wagner dicen: “Se ve el idioma que ha de aprenderse a través del sistema ya adquirido del idioma materno. Consiguientemente el proceso de la adquisición de la segunda lengua difiere en algunos aspectos importantes del proceso del aprendizaje del primer idioma: se emparejan las reglas del idioma materno con las del segundo idioma, se amplían, se aprenden reglas adicionales, y se descubre que las reglas de la lengua materna son inválidas en la lengua que ha de estudiarse”.<sup>11</sup>

---

<sup>10</sup> G. Nickel. Como citado en Gadre, Vasant Ganesh. (1996). *Estructuras gramaticales de hindi y español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Agencia Española de Cooperación Internacional. P. 15.

<sup>11</sup> G. Nickel y K.H. Wagner. Como citado en *Ibídem*.

Hay algunos que no están de acuerdo en la utilidad de los análisis contrastivos en la enseñanza de la lengua extranjera. Tienen dudas de la ventaja de los análisis contrastivos. Sus argumentos están basados en la lingüística y no toman en consideración otras fuentes de errores. Es obvio que la interferencia de la lengua materna es la única fuente de errores. También las diferencias entre la lengua materna y la lengua que ha de estudiarse constituyen las dificultades. Por eso, es mejor hacer un análisis en los niveles de semejanzas y desemejanzas para aprender bien la estructura y la función. Robert Lado dice al respecto: “El factor más importante que determina la dificultad o la facilidad de aprender los modelos de un idioma extranjero es su desemejanza o semejanza con los modelos del idioma nativo”.<sup>12</sup>

El análisis de las diferencias morfológicas entre urdu y español no sólo nos ayudará a aprender las funciones y las estructuras de estos dos idiomas sino que también nos proporcionará una mejor oportunidad en el campo de la traducción y la interpretación a la vez. Así podemos decir que el enfoque contrastivo no sólo tiene un papel muy importante en los estudios comparativos sino también los métodos de la enseñanza del idioma tienen gran importancia. Los diferentes métodos de la enseñanza del idioma son: el método de gramática-traducción, el método directo, el método audio lingual, el método silencioso, sugestopedia, la comunidad del aprendizaje del idioma, el método de la respuesta física total, el método comunicativo, la enseñanza basada en el contenido, la enseñanza del idioma basada en la tarea, las tecnologías de la información y la comunicación etc. Pero los enfoques que son muy importantes con relación a este trabajo son el método de gramática-traducción y el método directo.

---

<sup>12</sup> Lado, Robert. Como citado en *ibídem*. P. 16.

La gramática-traducción fue descendiente de erudición alemana, cuyo objetivo, según una de sus críticas menos caritativas, era “conocer todo sobre algo en lugar de la cosa en sí”.<sup>13</sup> La gramática-traducción fue conocida por primera vez en los Estados Unidos como el Método Prusiano.<sup>14</sup> El título sí mismo nos dice que es un método que pone el énfasis en la gramática y la traducción. El método de gramática-traducción está basado en siguientes elementos: 1) Traducir un texto de la lengua nativa a la lengua meta y *vice versa*. 2) El vocabulario se enseña en forma de listas de palabras aisladas. 3) Dar la instrucción en la lengua nativa y no enfocar mucho en la lengua meta. 4) La instrucción de gramática proporciona las reglas para juntar palabras. 5) Enfatizar en la lectura y la escritura y no prestar atención a la comprensión aural y la producción oral. 6) Memorizar los vocabularios y emplearlos en la oración. 7) Explicar las reglas gramaticales en detalle. 8) Buscar la precisión para ser un mejor traductor. 9) Aprender y recordar las reglas gramaticales y memorizar los otros paradigmas gramaticales. 10) No prestar atención a la práctica de pronunciación. 11) Prestar poca atención al contenido de los textos que se tratan como ejercicios de análisis gramatical.<sup>15</sup>

Antes, este método era bastante común para el aprendizaje de los idiomas extranjeros. La enseñanza de las lenguas extranjeras basaba en aprender la gramática y hacer la traducción. Es necesario tener buen conocimiento de la gramática para aprender una lengua extranjera porque sólo es la gramática que nos enseña la diferente función y estructura de una lengua meta. La gramática no nos sólo facilita

---

<sup>13</sup> W. H. D. Rouse. Como citado en Richard, Jack C. y Theodore S. Rodgers. (1986). *Approach and Methods in Language Teaching*. U.K.: Cambridge University Press. P.3.

<sup>14</sup> B. Sears. Como citado en *ibídem*. P. 3.

<sup>15</sup> Freeman, Diane Larsen y Marti Anderson. (2011). *Techniques & Principle in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press. P. 32-43.

identificar categoría gramatical en una oración y nos enseña el orden de la parte de oración en una frase sino que también nos cuenta a hacer las varias estructuras de las palabras como, cómo se hacen los vocablos femeninos de los vocablos masculinos y cómo se construyen las palabras plurales de las palabras singulares. Los diferentes vocablos poseen las diferentes terminaciones y las agregaciones a través de que es fácil identificar el género y el número. Por lo todo es decir que la gramática juega un papel muy importante en un idioma extranjero desde al principio del aprendizaje hasta ser experto en un idioma extranjero. Sin gramática no es posible la entidad de cualquier lengua. No va a desarrollar más un idioma sin la gramática.

También está claro que cuando empezamos una lengua extranjera, el foco se centra en escribir y estudiar pero no en pronunciar bien una palabra. Intentamos memorizar mil vocabularios. Estudiamos la gramática en detalle y la recordamos. Siempre tratamos de hacer progreso en la habilidad de la producción escrita y la comprensión de lectura pero no enfocamos en la producción oral y la comprensión oral. Practicamos diferentes tipos de ejercicios en diferentes niveles de la gramática.

Tras conocer la gramática comenzamos a traducir las oraciones pequeñas y las hacemos sin dificultad. Paso a paso tratamos de traducir las oraciones largas y las frases difíciles. Después de un tiempo, los textos de la lengua nativa a la lengua extranjera y *viceversa*. Unas veces las estructuras más difíciles y la equivalencia de las palabras difíciles del texto están proveídas. De tal manera, se provee un ambiente de ser un buen traductor. Así podemos decir que el análisis comparativo de dos idiomas no sólo será útil para contrastar dos idiomas diferentes morfológicamente sino también generará una mejor oportunidad de la traducción entre estos dos idiomas.

Cuando el método de gramática-traducción no fue muy efectivo para obtener el propósito de la comunicación en las lenguas extranjeras para los estudiantes entonces el método directo llegó a ser muy popular y común. Lo más importante es que en este método no está permitida la traducción. Está basada en la comunicación. Uno tiene que transmitir el mensaje sólo en la lengua meta.

En el año 1882, el profesor Wilhelm Vietor declaró que la enseñanza de las lenguas tenía que seguir otra dirección. Así un nuevo método ‘Método Directo’ surgió que se extendió por Alemania y otros países. Culminó en Francia y fue empleado por las escuelas francesas.<sup>16</sup>

El método directo está basado en los siguientes elementos: 1) Dar la instrucción en la lengua meta. 2) Está prohibido usar la lengua nativa en el aula. 3) Mucho uso de la fonética. 4) Está basado en la gramática de la forma inductiva. Esto significa que no se introducen las reglas gramaticales en detalle. 5) El objetivo es comunicar y pensar en la lengua extranjera. 6) Contar los vocabularios diarios y las oraciones diarias. 7) Aumentar la destreza de la comprensión aural y la producción oral básicamente. 8) Explicar los vocabularios concretos por las demostraciones y las imágenes etc. pero introducir los conceptos abstractos por gesto. 9) Enfatizar en la pronunciación de las palabras correctamente.<sup>17</sup>

Según los partidarios de este método, el significado verdadero se deforma por traducir, por eso, es mejor seguir la forma interna de nuestra primera lengua para hablar la lengua extranjera. También el mejor modo de aprender la lengua extranjera

---

<sup>16</sup> Gadre, Vasant Ganesh. (1996). *Estructuras gramaticales de hindi y español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Agencia Española de Cooperación Internacional. P. 13.

<sup>17</sup> Freeman, Diane Larsen y Marti Anderson. (2011). *Techniques & Principle in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press. P. 46-56.



es sumergirse directamente en la lengua meta. No falta de pensar en los términos de su significado o forma en nuestra propia lengua.<sup>18</sup>

Dando énfasis en el método directo y sus ventajas y desventajas, en el contexto indio, Kumar<sup>19</sup> y Josh<sup>20</sup> dicen que el método directo exige la creación de un ambiente de la lengua nativa. Esto no es posible. Según estos profesores no es posible ni siquiera la creación de un ambiente reducido de la lengua nativa en el aula india.

En el método directo no sólo se encuentran los problemas prácticos sino también los problemas teóricos. Si hablamos del sistema educativo de la India no existe una costumbre de aprender el idioma español a nivel de colegio sino a nivel universitario. Los estudiantes de español comienzan a aprender el idioma español cuando ya son mayores y ya tienen conocimientos de la primera lengua. Es que tienen que empezar a estudiarlo desde principio y desde abecedario. También está claro que tras haber los conocimientos de la primera lengua habría mucha posibilidad de interferir la lengua primera en la lengua extranjera al tiempo de aprenderla. Es una noción muy general que la interferencia del primer idioma ocurre conscientemente o subconscientemente en el idioma extranjero. No hay posibilidad de evitársela. Aunque tratamos de eliminar conscientemente esta realidad utilizando el método directo. Pero es natural que cuando comenzamos a aprender un idioma extranjero, automáticamente intentamos a contrastar las formas y los significados de las dos lenguas.

Estos tipos de interferencia y la comparación de la forma y el significado pueden ocurrir en todos los niveles en dos idiomas diferentes como, en el nivel sustantivo,

---

<sup>18</sup> Gadre, Vasant Ganesh. (1996). *Estructuras gramaticales de hindi y español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Agencia Española de Cooperación Internacional. P. 13.

<sup>19</sup> R. Kumar. Como citado en ibídem. P. 14.

<sup>20</sup> S. H. Josh. Como citado en ibídem. P. 14.

pronombre y adjetivo etc. Los estudiantes contrasten y traducen, lo cual es muy natural en vista de hecho de que se mueven del campo de lo conocido a lo desconocido. Es decir que en este contexto, el papel de la lingüística contrastiva consigue una gran importancia para aquellos que quieren ser experto en los idiomas.

El aprendizaje de la lengua extranjera es muy individuo del aprendizaje de la lengua materna. La lengua materna se puede aprender alrededor de su ambiente pero no el idioma extranjero. El aprendizaje de la lengua materna es un proceso subconsciente mientras que el de la lengua extranjera es un proceso consciente. El proceso del aprendizaje se hace difícil después de una cierta edad. Porque la capacidad de cerebro humano reduce después de una edad fija. No funciona bien tanto en mayor como en adolescente.

Cierta formación en la lingüística contrastiva le ayudará al profesor de idiomas a comprender y a hacer una gradación de las dificultades con las que tendrán que enfrentarse a sus estudiantes “con el fin de minimizar la ‘atracción gravitacional’ del idioma materno”.<sup>21</sup>

He mencionado en las últimas páginas que los análisis contrastivos se pueden hacer entre dos idiomas en diferentes niveles como, morfología, fonología, ortografía, sintaxis, semántico, lexicología y fraseología etc. Mi investigación abarca los niveles morfológicos.

El término ‘morfología’ fue acuñado por Goethe a principios del siglo XIX, pero en un contexto biológico. Su etimología es claramente griega: *morph-* significa ‘figura, forma’, así la morfología es el estudio de la forma o formas. Mientras que el

---

<sup>21</sup> R.S. Pathak Como citado en Gadre, Vasant Ganesh. (1996). *Estructuras gramaticales de hindi y español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Agencia Española de Cooperación Internacional. P. 15.

término tiene diferente significado con distinta disciplina como: en biología se refiere al estudio de la forma y estructura de los organismos y en geología al estudio de la configuración y evolución de las formas terrestres, pero en lingüística es ‘la estructura interna de palabras gramaticalmente complejas’.

Morfología es la parte más importante de cualquier lengua del mundo que describe cómo se forman las palabras. Es la rama de la lingüística que estudia la estructura interna de las palabras. Define y clasifica las unidades de los vocablos, las clases de palabras y la formación de las nuevas palabras. Probablemente la palabra es la unidad lingüística de la que cualquier hablante de una lengua como el español o el inglés tiene una conciencia más clara. Podemos definir la palabra como la unidad mínima con significado que se puede pronunciar de manera aislada fonológica. En general, es determinar qué es y qué no es una palabra no presenta mayores problemas.<sup>22</sup>

El filósofo Saul Kripke observó que la mayoría de las palabras en el uso diario llevan un bagaje histórico. Por esta razón, no podemos dar una definición precisa de morfología (o, para el caso, cualquier otro término pre teórico). En cierto sentido, cuando utilizamos una palabra como *morfología*, llevamos con nosotros toda la historia de nuestro uso de la palabra, más las otras personas la usan durante un largo período. Al obtener sólo una definición simple y única es como un término técnico en una teoría.<sup>23</sup>

---

<sup>22</sup> Hualde, José Ignacio et al. (2010). *Introducción a la lingüística hispánica*. New York: Cambridge University Press. P. 123.

<sup>23</sup> Aronoff, Mark y Kirsten Fudeman. (2002). *Fundamentals of morphology*. En línea: <http://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/summerschool2002/Aronoff1.pdf>. 22 de enero de 2018.

El otro concepto de la morfología está dado por Spencer y Zwicky. La teoría de la morfología cubre el conocimiento gramatical del hablante sobre la estructura de las palabras y las relaciones entre las palabras en su lenguaje:

“La morfología está en el centro conceptual de la lingüística. Esto no es porque es el sub-disciplina dominante, pero la razón es que la morfología es el estudio de la estructura de la palabra, y las palabras son la interface entre la fonología, la sintaxis y la semántica. Las palabras tienen propiedades fonológicas, se articulan conjunto para formar frases y oraciones, su forma a menudo refleja su función sintáctica y sus partes a menudo se componen de unidades más pequeñas significativas. Además, las palabras contraen relaciones entre sí por virtud de su forma, es decir, forman paradigmas y agrupaciones léxicas. Para esta razón, la morfología es algo que toda la lingüística debe saber sobre (...)”.<sup>24</sup>

La cita de arriba nos introduce tres temas muy importantes de la teoría de la morfología.

Descomposición: la composición interna de palabras de unidades significativas más pequeñas. Los ingleses estarán de acuerdo de que una palabra internamente compleja como *disagreement* consta de tres componentes *dis-*, *-agree* y *-ment*, incluso si no pueden dar una etimología exacta de estas partes.

Las relaciones sistemáticas entre formas de palabras que subyacen a la noción de paradigma (por ejemplo, *walk*, *walks*, *walked*, and *walking*, que tienen una base derivativa que consiste en palabra separada, y una terminación *-s*, *-ed*, *-ing* que expresa un conjunto particular de características formales, por ej. [3<sup>a</sup> masc. sing.]

---

<sup>24</sup> Spencer y Zwicky. Como citado en Reintges, Chiris. *The domain of morphology*. En línea: <http://www.let.leidenuniv.nl/ulcl/events/courses/20012002/morphology/morph13.pdf>. 22 de enero de 2018.

La codificación de diferentes tipos de información lingüística en palabras (forma fonológica, categoría sintáctica (verbo contra nombre), significado/referencia (por ejemplo, *rose* /rəʊz/ [+ N, -V], <FLOWER>). En las teorías modulares de la gramática, estos diferentes tipos de información se asocian con diferentes niveles de representación: sintaxis, fonología y semántica (interpretación/forma lógica). Morfología como subsistema de sintaxis o fonología o como un módulo gramatical independiente (componente ‘interface’).

Aquí sería mejor dar unos ejemplos de los sustantivos de dos idiomas, urdu y español, que nos ayudarán en la comprensión de las estructuras distintas entre estos dos idiomas que cómo varían a base de los sustantivos entre sí morfológicamente. De tal manera tengo que explicar las estructuras diferentes en los pronombres y los adjetivos. Los ejemplos de estos dos partes de oración se pueden ver en detalle en los capítulos tres y cuatro consecutivamente.

Si hablamos de los sustantivos en español, es común que cuando un vocablo termina en *-o* para hacerlo femenino tenemos que cambiar sólo *-o* en *-a*. Pero en urdu es diferente. Si un sustantivo termina en *ā*, es masculino. Para hacerlo femenino sólo tenemos que cambiar *ā* en *ī*.<sup>25</sup> Por ejemplo:

Laṛkā-el chico    Laṛkī-la chica

Betā-el hijo    Betī-la hija

Chachchā-el tío    Chachchī-la tía

---

<sup>25</sup> Abd-ul- Haq, Molvi. (2014). *Qawaed - e - Urdu*. New Delhi: Anjuman Taraqqi Urdu (Hind). P. 51.

En español existe sólo un tipo de plural mientras en urdu se encuentra dos tipos de plurales. Primero es plural y el segundo es *plural del plural*.<sup>26</sup> Por ejemplo:

<b>Singular</b>	<b>Plural</b>	<b>Plural del plural</b>
Jauhar – la joya	Javahir – las joyas	Javahirāt – las joyas
Rasm – la tradición	Rusūm – las tradiciones	Rusūmāt – la tradiciones

---

<sup>26</sup> Siddiqui, Shafee Ahmad. (2013). *Urdu Zaban wa Qawaed: Part 1*. New Delhi: Faiza Publication. P. 86-87.

## Capítulo 2

### Los sustantivos

El sustantivo es una parte de oración que se refiere a personas, animales, cosas, lugares, sentimientos o ideas etc. y desempeña las diferentes funciones sintácticas en una frase.<sup>27</sup> Cada sustantivo español siempre lleva el artículo pero no el del idioma urdu. Por Ejemplo:

El maestro (Ustād)	Se refiere a una persona.
El parque (Pārḳ)	Se refiere a un lugar.
El perro (Kuttā)	Se refiere a un animal.
La silla (Kursī)	Se refiere a una cosa.
El disgusto (Nafrat)	Se refiere a un sentimiento.

Cada sustantivo tiene el género y el número tanto en español como en urdu:

El género se refiere a los masculinos o a los femeninos. Como:

Niño-bachchah	Niña-bachchī
Chico-laṛḳā	Chica-laṛḳī

---

<sup>27</sup> Stein, Gail y Ceciekraynak. (2010). *Spanish Essential for Dummies*. Canada: Wiley Publishing, Inc. P. 15.

El número se refiere a los singulares o a los plurales:

Los sustantivos singulares se refieren a una sola persona, animal o cosa. Por ejemplo: el chico (Laṛkā), el gato (Billī) y la silla (Kursī) etc.

Los sustantivos plurales se refieren a dos o más personas, animales o cosas etc. Por ejemplo: los chicos (Laṛke), los gatos (Billīyāñ) y las sillas (Kursīyāñ) etc.

### **Sus funcionamientos:**

Gramaticalmente, los sustantivos españoles y los de urdu funcionan dentro de una frase en diferentes maneras. Hay cuatro casos en que los últimos tres son iguales tanto en español como en urdu. Pero el primer caso es diferente como ya he mencionado que cada sustantivo español lleva el artículo pero no el de urdu. De tal modo unas veces urdu lleva una partícula ergativa *ne* después del sujeto en los tiempos perfectos.

Los cuatro casos son siguientes:

- Los sustantivos pueden ir acompañado del artículo. Por ejemplo:  
El chico (Laṛkā), la hija (Betī), la casa (Ghar), el libro (Kitāb) etc.
- Los sustantivos pueden funcionar como un sujeto dentro de una oración. Por ejemplo:

Laṛkā        so rahā    hai.

*El chico* durmiendo está. (*El chico* está durmiendo.)

(Sustantivo usado como un sujeto: el chico/Laṛkā/)

- Los sustantivos pueden desempeñar una función como un objeto directo dentro de una frase. Por ejemplo:

Rahīm ne apne dost ko partī    me bulayā.



Rahim su *amigo* a la fiesta en invitó.

(Rahim invitó a su *amigo* en la fiesta.)

(Sustantivo usado como un objeto directo: amigo/Dost/)

- Dentro de una oración, los sustantivos pueden emplear como un objeto indirecto. Por ejemplo:

Bāp ne apne bete ko ek toḥfah diyā.

El padre su *hijo* a un regalo dio. (El padre dio un regalo a su *hijo*.)

(Sustantivo usado como un objeto indirecto: hijo/Bete/)<sup>28</sup>

### **La comparación de los sustantivos en el nivel de género:**

Antonio Quilis y César Hernández escriben: “La estructura principal de un sustantivo en español en la forma morfológica es siguiente:

Lexema (raíz) + morfema I (de género) + morfema II (de número).

Amig-a-s= Lexema (*Amig*) + morfema de género femenino (-a-) + morfema de número plural (-s-).

En el sustantivo, en la lengua castellana, no existe ningún representante de género neutro. Sólo es la categoría de femenino/masculino. No hay ningunas formas de expresión fijas de los géneros comunes a todos los nombres. Suele decirse que están son:

a/ -d / -z /: femenino y o/ -e / -i / -u / - consonante: masculino

---

<sup>28</sup> Ibídem.

Pero esto supone una amplia casuística nada sistemática.<sup>29</sup>

F. Marcos Marín dice: “Se considera masculino como término extensivo, no marcado, y el femenino como intensivo, marcado. Esto significa que se puede formar un sustantivo femenino de masculino pero de femenino no es igual porque el femenino es un término no extensivo. El masculino es un término extensivo por eso es el receptor de los nuevos sustantivos.”<sup>30</sup>

Los géneros gramáticos de urdu pueden ser los seres animados o los seres inanimados. Los seres vivos se pueden distinguir fácilmente que los seres no vivos. Porque en los seres no vivos no existe cualquier símbolo a través de que se puede identificarse sus géneros. Por eso es más probable confundir mucho a la vez de usarlos en las oraciones. Sino en los seres vivos, es fácil saberlos, porque sus géneros son reales y naturales.<sup>31</sup> En español también existen las diferentes normas y reglas para los géneros de los seres vivos y los seres no vivos. Algunos se pueden diferenciar fácilmente y algunos no, porque hay unos que son los sustantivos del género inverso. No siguen las reglas generales. Por eso es muy difícil reconocerlos. Nos falta mucho practicarlos en las oraciones y memorizarlos bien. No obstante, es el artículo que nos apoya mucho en conocerlos.

El idioma urdu abarca los diferentes tipos de formas de los géneros de los sustantivos seres animados y seres inanimados con diferente terminación y agregación. Así que su gramática es muy complicada. Principalmente, los

---

<sup>29</sup> Antonio Quilis Y César Hernandez. Como citado en Gadre, Vasant Ganesh. (1996). *Estructuras gramaticales de hindi y español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Agencia Española de Cooperación Internacional. P. 72.

<sup>30</sup> Marin, F. Marcos. Como citado en *Ibíd.* P. 72-73.

<sup>31</sup> Abd-ul- Haq, Molvi. (2014). *Qawaed - e - Urdu*. New Delhi: AnjumanTaraqqui Urdu (Hind).P. 49.

aprendientes nuevos tendrían que enfrentar muchas dificultades para aprenderlos. Tendrían que practicar mucho para recordar su gramática. Tener en cuenta de este tipo de problemas tenemos que prestar mucha atención a la vez de usarlos en las oraciones.

A pesar de tener el género y el número, en urdu se encuentran dos casos muy comunes: nominativo o directo e oblicuo u indirecto que es muy diferente en español. Urdu lleva siempre las posposiciones (ko /a/, par /en/, se /de, desde/, meñ /en/ etc.) en lugar de las preposiciones de español en caso oblicuo.

La definición formal de la gramática de las características morfosintácticas de los sustantivos sigue: “Incluye tanto las características que los nombres llevan en el léxico (género y a veces el número), y las características para las que están flexionados (caso y número)”.<sup>32</sup>

Algunos sustantivos son masculinos o femeninos por sus terminaciones, mientras que el género de otros simplemente se debe memorizar. El primer grupo se llama ‘marcado’ y el segundo, ‘no marcado’. Por lo tanto, hay cuatro categorías de los sustantivos en urdu: masculino marcado como, laṛkā/el chico/, kamrah /la habitación/, masculino sin marcado como, dahī/el yogur/, ghar/la casa/, femenino marcado como laṛkī/la chica/, chiṛiyā /el pájaro/ y femenino sin marcado hayā /la modestia/, cheez/la cosa/ y kītāb /el libro/ etc.<sup>33</sup>

Las estructuras morfológicas de los sustantivos españoles y los de urdu son siguientes:

---

<sup>32</sup> David, Anne et al. (2009). *Urdu Morphology*. USA: University of Maryland. P. 37.

<sup>33</sup> *Ibidem*. P. 38.

En español, las ciertas terminaciones son buenas indicaciones en cuanto al género de los sustantivos. Por ejemplo: los sustantivos que acaban en *-o* /el chico, el gato, el alumno/, a menudo, son masculinos. Los sustantivos que acaban en *-a*/la casa, la botella, la pizarra/, *-ad*/la ciudad, la universidad, la habilidad/, *-tad* /la facultad, la amistad, la dificultad/, *-ción*/la canción, la habitación, la educación/, *-sión* /la discusión, la televisión, la comprensión/, *-tud* /la juventud, la multitud, la magnitud/, y *-umbre* /la costumbre, la cumbre, la incertidumbre/, generalmente son femeninos.<sup>34</sup>

Algunos sustantivos españoles son difíciles porque terminan en *-a* pero son masculinos como, el día y el mapa, mientras que otros terminan en *-o* pero son femeninos como, la mano, la radio. Éstos pueden denominarse *los sustantivos de género inverso*. Algunos sustantivos que acaban en *-ma* y *-eta* también son masculinos. Por ejemplo: el problema, el idioma, el clima y el planeta etc.<sup>35</sup>

La gramática de hacer un sustantivo femenino de un masculino en urdu es muy diferente de la española. En español, se halla una regla muy común que si un sustantivo termina en *-o*, para hacerlo femenino lo que tenemos que hacer es cambiar *o* en *a*. Pero en urdu se encuentran varios tipos de terminaciones en relación a los sustantivos. Tenemos que añadir las letras separadas para construir un sustantivo femenino de masculino. Así que si un sustantivo acaba en *-ā*, es masculino. Para hacerlo femenino sólo tenemos que convertir *ā* en *ī*.<sup>36</sup> Por ejemplo:

Laṛkā-el chico      Laṛkī-la chica

---

<sup>34</sup> Stein, Gail y Ceciekaynak. (2010). *Spanish Essential for Dummies*. Canada: Wiley Publishing, Inc. P. 26.

<sup>35</sup> Ibídem. P. 26-27.

<sup>36</sup> Abd-ul- Haq, Molvi. (2014). *Qawaed - e - Urdu*. New Delhi: Anjuman Taraqqi Urdu (Hind). P. 51.

Betā-el hijo	Betī-la hija
Bhatījā-el primo	Bhatījī-la prima
Dādā-el abuelo	Dādī-la abuela
Potā-el nieto	Potī-la nieta
Andhā-el ciego	Andhī-la ciega
Guṅgā-el mudo	Guṅgī-la muda
Bachaṛā-el becerro	Bachaṛī-la becerra
Gadahā-el burro	Gadahī-la burra
Kuttā-el perro	Kuttī-la perra

Los ejemplos de arriba nos dicen que formar un sustantivo femenino de masculino tanto en urdu como en español es muy diferente. La diferencia es que para hacer un nombre femenino lo que tenemos que hacer es convertir *o* en *a* en español y agregar *ī* en urdu después de suprimir la última letra *ā* de la palabra masculina.

El significado de los sustantivos españoles puede ser distinto por cambiar el artículo y el género. Un sustantivo en esta categoría puede significar una cosa en masculino, pero tiene un significado totalmente diferente en femenino.<sup>37</sup> Por ejemplo:

<b>Masculino</b>	<b>Significado</b>	<b>Femenino</b>	<b>Significado</b>
El capital	Money/daulat, rūpayā	La capital	Capital/rājdhānī
El cura	Priest/‘ālim-e-deen	La cura	Cure/‘elāj

---

<sup>37</sup> Op. cit. 34. P. 28.

El Papá	Pope/pādury	La papa	Potato/ālū
El frente	Front/sāmne	La frente	Forehead/peshānī
El policía	Police Officer	La policía	Police Force, Police Woman
El guía	Male Guide/ Rahnūmā	La guía	Female Guide Guidebook

Estos ejemplos nos cuentan que no sólo es muy común utilizar los artículos antes de cada sustantivo español sino también los artículos españoles son buenas indicaciones para reconocer los dos géneros. Y también, a veces, es muy difícil distinguirlos sin ellos, debido a haber las diferentes terminaciones de los sustantivos. Además los significados difieren, automáticamente, por ser diferente de los artículos y géneros. Así podemos decir que el artículo tiene un papel muy importante en el idioma español pero no en urdu. Los que son más importantes en urdu, son las diferentes terminaciones de los sustantivos a través de que podemos diferenciarlas bien a base de género.

En urdu hay unos sustantivos masculinos que están derivados del idioma árabe. Para convertirlos en sustantivos femeninos, simplemente tenemos que agregar *-ah* al final de la palabra.<sup>38</sup> También en el idioma español, hay unos sustantivos que están derivados de árabe pero estos pertenecen a los seres no vivos y siguen una regla muy común que ya he mencionado en las últimas páginas, un nombre que termina en *-a* usado para femenino y en *-o* para masculino etc. Como: almohada, almuerzo, cero,

---

<sup>38</sup> Siddiqui, Shafee Ahmad. (2013). *Urdu Zabanwa Qawaed: Part 1*. New Delhi: Faiza Publication. P. 68.

algoritmo, guarismo, alhambra, alfombra, albóndiga, almena y alcoba etc.<sup>39</sup> Los ejemplos de los sustantivos masculinos tomados por árabe y sus formas femeninas en urdu son siguientes:

Mu‘allim-el profesor	Mu‘allimah-la profesora
Musannif-el autor	Musannifah-la autora
Wālid-el padre	Wālidah-la madre
Maḥbūb-el novio	Maḥbūbah-la novia
Sulṭān-el reino	Sulṭānah-la reina
Qātil-el asesino	Qātilah-la asesina
Ḥāfiẓ-el memorizador	Ḥāfiẓah-la memirazadora
del Corán	del Corán

Hay algunos sustantivos en urdu que tienen formas separadas para los dos géneros, masculinos y femeninos. Es decir, los dos son muy diferentes en el nivel ortográfico. Llevan diferentes letras para cada palabra masculina y femenina.<sup>40</sup> Pero en español es diferente. Hay algunos que las traen para cada sustantivo en cada género y hay algunos que no, sino llevan la misma ortografía tanto en masculino como en femenino siguiendo la misma regla del sustantivo, cuando acaba en *-o* para hacerlo femenino sólo es convertir *o* en *a*.<sup>41</sup> Por ejemplo:

Mard-el hombre	‘Aurat-la mujer
----------------	-----------------

<sup>39</sup> Hualde, José Ignacio et al. (2010). *Introducción a la lingüística hispánica*. New York: Cambridge University Press. P. 320-321.

<sup>40</sup> Op.cit. 38. P. 67.

<sup>41</sup> Stein, Gail y Ceciekraynak. (2010). *Spanish Essential for Dummies*. Canada: Wiley Publishing, Inc. P. 29.

Bāp/Abbā-el padre	Māñ/Ammāñ-la madre
Bhāī-el hermano	Bahan-la hermana
Māmuñ-el tío	Mamāñī-la tía
Rājah-el reino	Rāñī-la reina
Meyāñ-el esposo	Bīwī-la esposa
Ġhulām-el esclavo	Bāñdī-la esclava
Dāmād-el yerno	Bahū-la nuera

Después de ver los ejemplos podemos analizar que urdu tiene los sustantivos cuyas letras son muy distintas de uno al otro tanto en masculino como en femenino. Mientras que en español existen algunos que llevan las mismas letras. Como: *hermano-hermana, esclavo-esclava* etc. Y hay algunos que son totalmente diferentes en el nivel ortográfico. Como: *padre-madre, hombre-mujer* etc.

De vez en cuando en español existen algunos sustantivos que llevan la misma ortografía en ambos géneros. De forma que se hace difícil identificarlos que son o varones o hembras. Pero en este caso son los artículos que desempeñan un papel muy importante y a través de ellos podemos distinguir bien sus géneros. De tal manera el método de saberlos se hace muy fácil. Es que si el artículo definido *el* o el artículo indefinido *un* preceden a los sustantivos pues se consideran masculinos y si el artículo definido *la* o el artículo indefinido *una* ajustan antes de los sustantivos, son femeninos. Además, es una manera muy sencilla para clasificar los otros sustantivos españoles. Para ellos lo que tenemos que hacer es cambiar el artículo para clarificar



que si la persona en cuestión sea hombre o mujer.<sup>42</sup> De tal modo en urdu se hallan unos sustantivos que son usados para dos géneros en una forma un poco diferente de uno al otro. En estos tipos de sustantivos, lo que tenemos que hacer es suprimir la última letra *ī* y añadir *in* al final de la palabra.<sup>43</sup> Los ejemplos de los sustantivos españoles cuyos géneros se varían, a menudo, por el cambio del artículo son siguientes:

El artista	La artista
El dentista	La dentista
El periodista	La periodista
El telefonista	La telefonista
El modelo	La modelo
El joven	La joven
El estudiante	La estudiante

Los ejemplos de los sustantivos de urdu que son un poco diferentes en término de forma de uno al otro son siguientes:

Qaṣāī-el carnicero	Qaṣāin-la carnicera
Mālī-el jardinero	Mālin-la jardinera
Nāī-el peluquero	Nāin-la peluquera
Yahūdī-el judío	Yahūdin-la judía

---

<sup>42</sup> *Ibidem.* P. 27.

<sup>43</sup> *Op. cit.* 38. P. 69.

Darzī-el sastre	Darzin-la sastre
‘īsāī-el cristiano	‘īsāin-la cristiana
Dhobī-el lavador	Dhobin-la lavadora

Después de ver estos sustantivos nos conocemos que a la vez de emplear estos vocablos en una oración es muy necesario tener cuidado. En principal, es más probable confundir mucho en los sustantivos españoles. Porque sin artículo no podemos clasificar sus géneros. Por eso es mejor utilizar los artículos antes de cada sustantivo español. Pero en urdu es fácil diferenciarlos para los urdu parlantes como urdu toma las formas un poco diferentes para los dos géneros, masculinas y femeninas.

En urdu hay unos sustantivos en los que tenemos que agregar sólo *nī* para hacerlos femenino.<sup>44</sup> Mientras que estos sustantivos españoles traen varias formas siguiendo la norma distinta de la gramática española. Por ejemplo:

Doctor-el médico	Doctornī-la médica
Sher-el león	Shernī-la leona
Faqeer-el pobre	Faqeernī-la pobre
Bhūt-el fantasma	Bhūtnī-la fantasma
Uñt-el camello	Uñtnī-la camella
Mor-el pavo real	Mornī-la pavo real

---

<sup>44</sup> Ibídem. P. 69-70.

La tabla de arriba nos explica que los nombres españoles siguen las normas distintas como los géneros de algunos sustantivos se pueden clasificar sólo por el uso del artículo y algunos sólo por cambiar *o* en *a* que es una regla muy común para hacer un sustantivo femenino de un sustantivo masculino. Pero la terminación *ni* es bastante para urdu.

En urdu se encuentran unos nombres informales que terminan en la letra wāo (و). Si damos énfasis en esta letra entonces se refiere a un masculino y sin poner énfasis se refiere a un femenino. Pero cuando la convertimos en la escritura de lengua romana como en inglés entonces llega a ser *ū* con énfasis para masculino y *o* sin énfasis para femenino.<sup>45</sup> Mientras que en español si una palabra lleva un acento pues, a la vez, es obligatorio enfatizarla sea o masculino o femenino. Los vocablos de urdu que voy a presentarles más adelante, no son los nombres propios sino que son muy comunes entre los pueblos en el contexto informal. Por ejemplo:

Kallū	Kallo
Majjū	Majjo
Badlū	Badlo
Fajjū	Fajjo
Damū	Damo
Ajjū	Ajjo

Nos conocemos bien que en la mayoría un sustantivo femenino se construye de un sustantivo masculino. Es una gramática muy común en los dos idiomas, urdu y

---

<sup>45</sup> Abd-ul- Haq, Molvi. (2014). *Qawaed - e - Urdu*. New Delhi: Anjuman Taraqqi Urdu (Hind).P. 54.

español. Pero en urdu se encuentra una regla que es muy individual. Es que un sustantivo masculino se forma de un sustantivo femenino. Es un método muy único de hacer un sustantivo masculino de un femenino en cualquier idioma del mundo. Por ejemplo:

<b>Femenino</b>	<b>Masculino</b>
Bakarī-la cabra	Bakarā-el macho cabrío
Murghī-la gallina	Murghā-el gallo
Bhaiṅs-búfalo	Bhaiṅsā- el toro
Billī-la gata	Billā-el gato

En urdu se hallan algunos vocablos de unas especies de los animales que se consideran siempre femeninos aunque sean masculinos.<sup>46</sup> Pero estas especies de los animales tienen los dos géneros diferentes en español. Podemos verlos en los ejemplos siguientes:

Chipklī	El lagarto/la lagartija
Bataḡh	El pato/la pata
Lomaṛī	El zorro/la zorra
Billī	El gato/la gata
Faḡhtah	El palomo/la paloma

En urdu es una costumbre muy común que los mismos sustantivos particulares se nombran tanto a los varones como a las hembras. Se utilizan al mismo tiempo para los

---

<sup>46</sup> Ibídem. P. 55.

dos géneros conjuntamente sin ninguna diferencia del masculino y femenino. Por ejemplo: Kausar, Raunaq, Taḥzeeb, Anjūm, Almās, Shahnāz etc. Pero en español no existe este tipo de costumbre. Sin embargo, hay unos nombres particulares de las personas en español y urdu que se usan para los dos géneros pero en una forma un poco variante. Es que tenemos que cambiar *o* en *a* o añadir sólo *-a* en español y tenemos que agregar sólo *-ah* en urdu para hacer los femeninos. Los nombres particulares en español son siguientes:

Marío	María
Juán	Juana
Antonio	Antonia
Gabriel	Gabriela

En urdu como:

Rizwān	Rizwānah
Nafees	Nafeesah
Kareem	Kareemah
Farḥān	Farḥānah
Tanzeel	Tanzeelah

Los géneros gramáticos de urdu pueden ser los seres animados o los seres inanimados. El género de los seres vivos se puede clasificar fácilmente que el de los seres no vivos porque los géneros de los seres animados son reales y naturales. Como hemos visto los diferentes ejemplos en las últimas páginas. Pero los géneros de los

seres inanimados están imaginados. No existe cualquier símbolo del género a través de que se puede reconocerlos. Así hay mucha oportunidad de confundir en los sustantivos de los seres inanimados. Si uno tiene que dominarlos pues el mejor método es usarlos en las oraciones. Es la mejor manera de disminuir las confusiones a cerca de los géneros de los seres no vivos. Les necesita practicarlos mucho a los urdu parlantes. Al tiempo de emplearlos hemos de cuidar mucho. A pesar de los géneros imaginados de los seres inanimados urdu tiene unas reglas fijas para estos tipos de sustantivos.<sup>47</sup> Mientras que en español, es fácil identificar los géneros gramáticos de los no seres vivos. Porque los artículos son buenas indicaciones para distinguirlos. No son muy complicados.

Los sustantivos con terminación en *ā* o *h* son masculinos.<sup>48</sup> Por ejemplo: Pankhā (el ventilador), Tālā (la cerradura), Afsānah (la ficción), Paūdā (la planta), Drāmah (el drama), Dabbah (la caja), Jubbah (un tipo de abrigo) etc. Los ejemplos dados aquí nos explican que podemos confundir mucho para aprender los vocablos de los seres no vivos. Como podemos hacer caso de que muchas palabras usadas en urdu son masculinas mientras que en español estas son femeninas.

Los nombres del número, el día, el mes, la montaña, el árbol, el punto cardinal y del metal son masculinos tanto en urdu<sup>49</sup> como en español<sup>50</sup>. Por ejemplo:

Los números: Chār /el cuatro/, Chaūdāh /el catorce/ y Pachās /cincuenta /.

---

<sup>47</sup> Ibídem. P. 49.

<sup>48</sup> Siddiqui, Shafee Ahmad. (2013). *Urdu Zabanwa Qawaed: Part 1*. New Delhi: Faiza Publication. P. 71.

<sup>49</sup> Abd-ul- Haq, Molvi. (2014). *Qawaed - e - Urdu*. New Delhi: Anjuman Taraqqi Urdu (Hind). P. 57.

<sup>50</sup> Stein, Gail y Ceciekraynak. (2010). *Spanish Essential for Dommies*. Canada: Wiley Publishing, Inc. P. 26.

Los nombres del día: Doshanmbah /el lunes/, Mangal /el martes/ y Būdh /el miércoles/.

Los nombres del mes: Janvary /el enero/, Farvary /el febrero/ y Mārch /el marzo/.

Los puntos cardinales: Shūmāl /el norte/, Mashriq /el este/ y Junūb /el sur/.

Los nombres de los árboles: Seb kā daraḡht /el manzano/, Aam kā daraḡht /mango/ y Santarah kā daraḡht (el naranjo).

Los nombres de metal: Sona /el oro/, Tañbah /el cobre/ y Pital /el latón/.

Los nombres de montaña: Himalaya, Mediterráneo etc.

Hay unas excepciones. El vocablo Jumerāt /el jueves/ es femenino en urdu. Por ejemplo:

Pichlī jumerāt kaisī thī?

El último jueves cómo era. (¿Cómo era el último jueves?)

Así la palabra Chañdī /la plata/ es femenino tanto en urdu como en español. Por ejemplo:

Chāñdī achchī hai.

La plata buena es. (La plata es buena.)

### **La comparación de los sustantivos en el nivel de número:**

Dice la Real Academia Española: “El plural se forma del singular añadiendo a éste, si acaba en vocal no acentuada, la letra s;... y si acaba en vocal acentuada que no sea

la *e*, o en consonante, añadiendo la sílaba *es*... Los que finalizan en *é* acentuada tampoco hoy en el plural más que una *s*.<sup>51</sup>

Juan Alcina Franch y José Manuel Blecua dicen: “Los números son dos: singular y plural. El plural se marca mediante los alomorfos *-s*, *-es*, frente al singular que lleva marca  $\emptyset$ ”.<sup>52</sup>

No sorprendentemente, como hacemos la forma plural en inglés, de tal modo tenemos que hacer plural por añadir sólo las letras *-s* o *-es* con terminación vocal y consonante.<sup>53</sup> Como: el hijo/ los hijos, el estudiante/los estudiantes, la casa/ las casas y el ordenador/ los ordenadores etc. Pero en urdu existen los varios tipos de las normas para formar el plural del singular. Dependen de diferente terminación de las palabras. Si un sustantivo masculino acaba en *ā* pues para hacerlo el plural sólo tenemos que cambiar *ā* en *e*.<sup>54</sup> Por ejemplo:

Betā-el hijo	Bete-los hijos
Laṛkā-el chico	Laṛke-los chicos
Potā-el nieto	Pote-los nietos
Ghoṛā-el caballo	Ghoṛe-los caballos
Patingā-la polilla	Patinge-las polillas

---

<sup>51</sup> Krahe, Hans. Como citado en Gadre, Vasant Ganesh. (1996). *Estructuras gramaticales de hindi y español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Agencia Española de Cooperación Internacional. P. 69.

<sup>52</sup> Franch, Juan Alcina y José Manuel Blecua. Como citado en *ibídem*. P. 71.

<sup>53</sup> *Op. cit.* 50. P. 29.

<sup>54</sup> *Op. cit.* 48. P. 77.



Si un sustantivo femenino termina en *-ī* entonces para hacerlo plural sólo tenemos que suprimir la letra *-ī* y agregar *yāñ*.<sup>55</sup> Por ejemplo:

Laṛkī-la chica	Laṛkīyāñ-las chicas
Lakaṛī-la madera	Lakaṛīyāñ-las maderas
Biwī-la esposa	Biwīyāñ-las esposas
Betī-la hija	Betīyāñ-las hijas

En urdu se halla una forma plural muy única que es muy distinta de otros idiomas. Es que en urdu existen dos tipos del plural: plural y *plural del plural*. Está claro que urdu es mezcla de los diferentes idiomas como árabe, persa e inglés etc. Hay unas palabras de persa que se emplean en urdu también. Constan de dos tipos de plurales. El primero se llama plural y el segundo, el plural de plural. Por ejemplo:

<b>Singular</b>	<b>Plural</b>	<b>Plural del plural</b>
Raqam-la suma	Ruqūm-las sumas	Ruqūmāt-las sumas
Rasm-la tradición	Rusūm- las tradiciones	Rusūmāt-las tradiciones
Amr-el asunto	Umūr-los asuntos	Umūrāt-los asuntos
Jauhar-la joya	Javahir-las joyas	Javaherata-las joyas
Fataḥ-la victoria	Futuḥ-las victorias	Futuḥāt-las victorias
Dawā-la medicina	Adviyah-las medicinas	Adviyāt-las medicinas <sup>56</sup>

---

<sup>55</sup> Ibídem.

<sup>56</sup> Ibídem. P. 86-87.

En urdu hay unas palabras sustantivas que carecen de la forma plural y se quedan lo mismo tanto en singular como en plural.<sup>57</sup> Como: dadā, nanā, chachchā, dariyā y ghar etc. Pero en español estos sustantivos tienen dos formas separadas, singulares y plurales. Por ejemplo:

Dādā	El abuelo, los abuelos.
Nānā	El abuelo, los abuelos.
Chachchā	El tío, los tíos.
Dariyā	El río, los ríos.
Ghar	La casa, las casas.

De vez en cuando en español no nos falta expresar los dos géneros por separados sino la forma del plural masculino es bastante para los dos géneros. Generalmente, en urdu los dos géneros no emparejan en un vocablo. Sin embargo, urdu posee dos palabras tales que son derivadas de árabe en que se incluyen los dos géneros. Actualmente esas son la forma dual de árabe en que los dos géneros se reúnen sólo en una palabra individual. Son *waledain*/el padre y la madre/y *zaujain* /el esposo y la esposa/. Pero lo común es que urdu lleva las palabras separadas para los dos géneros. El masculino tiene una forma aparte y el femenino otra. Por ejemplo:

Los tíos (el tío/la tía)	Chachchā/chachchī
Los hermanos (el hermano/la hermana)	Bhā'ī/bahan
Los alumnos (el alumno/la alumna)	Tālib-ilm/tālibah

<sup>57</sup> Abd-ul- Haq, Molvi. (2014). *Qawaed - e - Urdu*. New Delhi: Anjuman Taraqqi Urdu (Hind). P.67.

Los chicos (el chico/la chica)	Larḳā/larḳī
Los reyes (El rey y la reina)	Rājah/rānī
Los abuelos (el abuelo/la abuela)	Dādā/dādī

En español, los apellidos patronímicos con terminación en *z* y cuyo acento carga sobre la penúltima o antepenúltima vocal, como Martínez, Pérez, Álvarez, no cambian algo en el plural. Así decimos: los Fernández, los Álvarez etc.<sup>58</sup> Mientras que en urdu el uso de los apellidos patronímicos es diferente. Los nombres de apellidos patronímicos siempre permanecen singulares. No vienen las formas plurales para estos nombres. Por ejemplo: Fārūquī, Khān, ‘Alī, Ahmad, y Alam, Sheiḳh y Ansārī etc.

En urdu es una costumbre muy común mencionar el seudónimo (Taḳhallus: cuando se nombra el poeta con otro nombre corto excepto de su nombre real y lo usa en el último verso de su poema) por los poetas en poemas<sup>59</sup> pero en español no es así. No existe esta costumbre de mencionar los seudónimos en los versos por los poetas españoles. Muchos poetas de urdu, Altāf Husain Hālī, Mirzā Asadullah Khān Ghālīb, Meer Taquī Meer etc. han mencionado sus seudónimos en sus versos. Los versos que vienen más adelante son ejemplos buenos para este tipo de costumbre. La palabra que está subrayada en los diferentes versos es utilizada como un seudónimo.

1: Kyā Kahuñ Meer Apnī Sarguzasht

Ibtedāe qissah hī meñ wah so gayā

<sup>58</sup> Gadre, Vasant Ganesh. (1996). *Estructuras gramaticales de hindi y español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Agencia Española de Cooperación Internacional. P. 70.

<sup>59</sup> Siddiqui, Shafee Ahmad. (2013). *Urdu Zabanwa Qawaed: Part 1*. New Delhi: Faiza Publication. P. 16.

2: Meer in neem bāz ānkhoñ meñ

Sarī mastī sharāb kī sī hai

3: Bekhudī be sabab nhī Ghālib

Kuch to hai jis kī pardah darī hai

4: Ham ko mālūm hai jannat kī haquīqat lekin

Dil ke khush rahne ko Ghālib ye kheyāl achchā hai

Como he mencionado antes en las últimas páginas que urdu tiene dos casos muy comunes, directo o nominativo e indirecto u oblicuo. Con aprender el caso directo, también es necesario aprender mejor el caso indirecto porque según las estructuras de los vocablos cambian según cada caso. En general, las palabras usadas en caso directo en singular varían en el caso indirecto en singular. De tal manera los vocablos usados en caso directo en plural se cambian en el caso indirecto en plural. Hay unos vocablos que se quedan lo mismo en singular tanto en caso directo como en caso indirecto pero se varían en plural conforme a los dos casos. Voy a dar una lista de diferentes vocablos que están representados conforme al número y caso. Ellos nos ayudarán mucho en aprender las diferentes formas de palabras en cada caso, directo e indirecto. Por ejemplo:

<b>Singular</b>	<b>Directo</b>	<b>Indireto</b>
<i>Masc. Marcado</i>	Larḳā/chico/	Larḳē/chico/
	Kamrah /habitación/	Kamrē /habitación/
	Rūpayah /dinero/	Rūpayē, rūpē /dinero/

	Kūān /pozo/	Kūēn /pozo/
<i>Masc. Sin marcado</i>	Ghar /casa/	Ghar /casa/
<i>Fem. Marcado</i>	Laṛkī /chica/	Laṛkī /chica/
	Čiṛiyā /ave/	Čiṛiyā /ave/
<i>Fem. Sin marcado</i>	Kitāb /libro/	Kitāb /libro/
<b>Plural</b>	<b>Directo</b>	<b>Indirecto</b>
<i>Mas. Marcado</i>	Laṛkē /chicos/	Laṛkoñ /chicos/
	Kamrē /habitaciones/	kamroñ /habitaciones/
	Rūpaē, rūpē /dineros/	Rūpoñ /dineros/
	Kūēn /pozos/	Kūoñ /pozos/
<i>Mas. Sin marcado</i>	Ghar /casa/	Gharoñ /casas/
<i>Fem. Marcado</i>	Laṛkiyāñ/chicas/	Laṛkiyoñ /chicas/
	Čiṛiyāñ /aves/	Čiṛiyoñ /aves/
<i>Fem. No marcado</i>	Kitābeñ /libros/	Kitāboñ /libros/ <sup>60</sup>

Después de hacer caso de la lista de arriba nos conocemos que un aprendiente nuevo tendría que practicar mucho porque hay unas palabras que son semejantes tanto en caso directo como en caso indirecto pero uno es singular en caso indirecto y otro es plural en caso directo. Como: Laṛkē, Kamrē, Kūēn etc. Son las palabras que se utilizan en cada caso y número con diferentes sentidos. Por ejemplo:

---

<sup>60</sup> Schmidt, Ruth Laila. (1999). *Urdu: An Essential Grammar*. Norway: University of Oslo. P. 14.

Chachchā laṛke ko dekhtā hai.<sup>61</sup>

El tío el chico a ve. (El tío ve al chico.)

Este ejemplo nos dice que aquí *laṛke* es singular en caso indirecto pero nos aparece plural. Como antes hemos aprendido que cuando una palabra termina en *ā* entonces para hacerla plural sólo tenemos que agregar *e* después de suprimir *ā*. Por eso debería serla el plural pero es singular. Porque es usada aquí como en un caso indirecto. Tener en cuenta de este tipo de diferencias habría mucha posibilidad de confundirnos mucho en caso indirecto. Los ejemplos que vienen adelante clarificarán más nuestras dudas acerca de estos dos casos.

Laṛkiyāñ novel padhti hain.

Las chicas la novela leen. (Las chicas leen la novela.)

Meri māñ laṛkiyoñ ke lie khanā banāti hai.

Mi madre las chicas para la comida prepara.

(Mi madre prepara la comida para las chicas.)

Estos dos ejemplos nos explican que los dos vocablos *laṛkiyāñ* y *laṛkiyoñ* son plurales. Pero estos son un poco diferentes en la estructura por el caso. *Laṛkiyāñ* es en caso directo y *laṛkiyoñ* es en caso indirecto. Por eso nos falta mucho prestar atención a la vez de usar los diferentes vocablos singulares y plurales en cada caso. Además nos conocemos que urdu siempre lleva las posposiciones (*ko* /a/, *par* /en/, *se* /de, desde/, *kā* /de/ etc.) en lugar de las preposiciones de español. La forma de los sustantivos singulares y plurales en español no cambia en caso indirecto como los de

<sup>61</sup> Gargesh, Ravinder y Chander Shekhar. (2001). *Introductory Grammar of Urdu*. New Delhi: National Council for Promotion of Urdu Language. P. 37.

urdu sino tenemos que poner la preposición antes de los sustantivos españoles cuando necesite.

### Capítulo 3

## Los pronombres

Los pronombres son las palabras que se emplean en vez de los sustantivos. Por ejemplo: Zāhid school ayā. Voh ek honhār ṭalib ʿilm hai. Uskā ghar school se qareeb hai. (Zāhid vino a la escuela. Él es un estudiante inteligente. Su casa está cerca de la escuela.). Aquí Zāhid es un sustantivo particular y los pronombres voh /él/ y uskā /su/ se han utilizados en las oraciones en lugar de Zāhid. Si usamos el sustantivo particular Zāhid, a la vez, tres veces en los ejemplos mencionados nos parecen estas oraciones no buenas y deformadas. Por eso usamos los pronombres para evitar la repetición de una palabra muchas veces.<sup>62</sup>

Su importancia es que no es necesario usar cada vez los mismos sustantivos en las frases sino que se cambian por los pronombres. Porque los pronombres reducen las deformidades que crean por repetir cada vez las mismas sustantivas en las oraciones.<sup>63</sup>

Los pronombres en urdu son como, *tum* , *ham* , *tumharā*, *usakā* y *mujh ko* etc. No seríamos capaces de distinguir bien el género de los diferentes pronombres en urdu hasta que no se utilicen en las oraciones.<sup>64</sup> Mientras que la lengua española, generalmente, tiene varios tipos de pronombre según el género de la persona. De este

---

<sup>62</sup> Siddiqui, Shafee Ahmad. (2013). *Urdu Zabanwa Qawaed: Part 1*. New Delhi: Faiza Publication. P. 34.

<sup>63</sup> Abd-ul- Haq, Molvi. (2014). *Qawaed - e - Urdu*. New Delhi: AnjumanTaraqqi Urdu (Hind). P. 85.

<sup>64</sup> Op.cit. 62.



modo se hace muy fácil identificar sus géneros sin enfrentar cualquier tipo de problema. Los pronombres a sus mismos nos proporcionan la información del género.

Los elementos de los pronombres en español son muy distintos de los sustantivos y adjetivos: a) hay una serie de sistemas morfológicos cerrados; b) la mayor parte de ellos tienen morfemas de género y número como los sustantivos; algunos conocen al género neutro; c) actúan en el discurso indistintamente de manera igual a los sustantivos, adjetivos substantivados, adjetivos o adverbios, en calidad de términos primarios, secundarios o terciarios; algunos de ellos, sin embargo, funcionan específicamente en una sola determinada función; e) semánticamente, su significado no es pleno hasta que no se les relaciona con el contexto lingüístico o extralingüístico en que se utilizamos”.<sup>65</sup>

Los pronombres también toman el caso en la misma manera como los sustantivos: caso directo y caso indirecto, incluyendo la partícula ergativa ‘*ne*’. Aunque los pronombres *maiñ*, *ham*, *tū*, *tum*, y *āap* gozan de sus formas de casos directos antes *ne*. Aquí sería mejor dar explicaciones sobre los dos casos de pronombres que nos facilitarían bien el aprendizaje y la comprensión de diferentes formas de los pronombres tanto en caso directo como en caso indirecto. Estos casos son siguientes:

### **Caso directo**

Generalmente, es el sujeto de un verbo y no es seguido por una posposición. Ocurre como un sujeto de verbo, excepto por verbos transitivos en los tiempos perfectos, donde se adscribe *ne* al pronombre de sujeto. Como:

---

<sup>65</sup> Franch, Juan Alcina y José Manuel Blecua citado en Gadre, Vasant Ganesh. (1996). *Estructuras gramaticales de hindi y español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Agencia Española de Cooperación Internacional. P. 85.

Maiñ yeh kitāb paṛhtā huñ.

Yo este libro leo. (Yo leo este libro.)

Maiñ *ne* yeh kitāb paṛhī hai.

Yo este libro he leído. (Yo he leído este libro.)

En estos dos ejemplos diferentes podemos ver que cómo se usa la partícula *ne* conforme al tiempo. En el primer ejemplo, el sujeto no es seguido por la partícula *ne* porque esta frase está en el tiempo presente mientras que el segundo es seguido por *ne* debido a estar en el tiempo perfecto. Pero en español, no hay ninguna partícula ergativa que viene con el sujeto en cualquier tiempo.

### Caso indirecto

Cuando un pronombre es seguido por una posposición (por ejemplo, *ko* /a/, *kā* /de/, *meñ* /en/ y *se* /de/ etc.). Ocurre en el caso indirecto. Por lo general, las funciones, las ubicaciones y así como muchas funciones gramaticales se muestran en urdu por las posposiciones.<sup>66</sup> Por ejemplo:

Voh tum ko padhātā hai.

Él tí a enseña. (Él enseña a ti o te enseña.)

Este ejemplo nos cuenta que urdu lleva siempre la posposición en caso indirecto, mientras que español toma la preposición en lugar de la posposición. Pero la diferencia es que español no la toma siempre pero cuando el complemento directo e indirecto es una persona. Además, de vez en cuando, los pronombres con preposición se convierten en una forma muy simple. Como: *para ti* o *a ti* = te, *para nosotros* o *a*

<sup>66</sup> Schmidt, Ruth Laila. (1999). *Urdu: An Essential Grammar*. Norway: University of Oslo. P. 19-20.

*nosotros* = nos, *para vosotros* o *a vosotros* = os, *para él* o *a él* = lo/le/se y *con tú* = contigo etc.

Hay diferentes tipos de pronombres. Como: los pronombres personales, los pronombres demostrativos, los pronombres reflexivos, los pronombres relativos, los pronombres preposicionales y postposicionales, los pronombres posesivos, los pronombres indefinidos y los pronombres interrogativos. Los discutiré uno por uno.

### **Pronombres personales en caso directo**

		<b>Urdu</b>	<b>Español</b>
	<i>1ª persona</i>	Maiñ	Yo
<b>Singular</b>	<i>2ª persona</i>	Tū, Tum <sup>67</sup>	Tú
		Āp	Usted
	<i>3ª persona</i>	Voh <sup>68</sup> , Yeh <sup>69</sup>	Él/Ella, Usted
	<i>1ª persona</i>	Ham	Nosotros/as
<b>Plural</b>	<i>2ª persona</i>	Tum	Vosotros/as
		Āp	Ustedes
	<i>3ª persona</i>	Voh, Yeh	Ellos/as, Ustedes

En urdu, los pronombres personales tienen categorías distintas según

---

<sup>67</sup> Gargesh, Ravinder y Chander Shekhar. (2001). *Introductory Grammar of Urdu*. New Delhi: National Council for Promotion of Urdu Language. P. 49.

<sup>68</sup> Persona distal

<sup>69</sup> Persona proximal

1. El número, si el sustantivo es singular o plural.
2. El grado de familiaridad y respeto en la segunda y tercera persona.

Pero no hay flexión genérica en urdu como utilizamos un pronombre sin distinción entre los dos géneros. Es decir no se encuentran las formas distintas de una persona para los dos géneros separados. Y la información del género, a menudo, es transmitida por el verbo.<sup>70</sup> Por lo contrario, los pronombres personales en español tienen la flexión genérica y numérica. Llevan las formas variantes para cada persona conforme al género y número excepto en caso de pronombres de las 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> personas singulares que son semejantes a los pronombres en urdu. Es decir que tienen sólo una forma sola para ambos géneros. No gozan de diferentes formas para cada género como urdu.

Es verdad que, normalmente, los pronombres personales en español como un sujeto no se mencionan antes de un verbo conjugado. Como son integrados por sus mismos en este verbo conjugado a través de que se hace muy fácil saber la categoría de sus personas pero es difícil identificar sus géneros. No podemos distinguirlos con tal de que estos pronombres no se junten con verbo. Además se hace muy complicado clasificar el género de los pronombres de la primera y segunda persona en singular. Aunque si los adjuntemos con verbo, después también no hacemos capaz de saber sus géneros, pero no ocurre así en urdu sino que se pueden distinguirlos simplemente por el verbo. Por ejemplo:

Main jātā/jātī huñ.    Tū jā rahā/ jā rahī hai.

Yo        voy.            Tú        vas.

Aquí en urdu, son los verbos conjugados a través de que podemos clasificar el género de sujeto pero no acontece así en español. Porque en español es muy complejo

---

<sup>70</sup> David, Anne et al. (2009). *Urdu Morphology*. USA: University of Maryland. P. 68.

identificarlo sólo por los verbos. Ni siquiera se puede averiguarlo por el uso de los pronombres, como podemos saberlo a través de empleo de otros pronombres personales. No hay ninguna indicación por la que podemos comprenderlo bien. En urdu, es muy común que el formante del verbo conjugado se cambia por los pronombres masculinos y femeninos pero en español se quedan los mismos tanto en masculinos como en femeninos. Como todos están claros por los ejemplos mencionados.

### **Grados de la familiaridad en los pronombres de la 2ª persona**

Hay tres pronombres en la 2ª persona: *tū*, *tum* y *āp*. El uso de *tū* es muy íntimo, *tum* es no honorífico y *āp* es honorífico.<sup>71</sup>

*Tū*, *tum* /tú/, *tum* (vosotros/as) y *āp* (usted/es) son los pronombres que se emplean en las dos lenguas en las diferentes maneras. En urdu, *tū* es un pronombre de la 2ª persona en singular. Y *tum* también es un pronombre que se sirve para la 2ª persona en singular. En el momento presente es muy común usarlo. Usualmente, lo utilizamos en nuestra comunicación diaria. *Tū* se ha hecho un uso muy antiguo. El uso de *tum* casi es igual al pronombre del inglés *you*. Como *you* funciona en inglés de tal modo *tum* actúa en urdu. Podemos confundir mucho a la hora de utilizarlo en las frases tanto en urdu como en inglés. Cuando un pronombre se sirve para los dos números y géneros con juntos, luego es necesario que haya que encarar muchos problemas para decidir su género y número. Pero lo más importante que sólo es el contexto por el que podemos juzgarlo bien. Sin contexto es muy duro distinguirlo y hacer fuera las dudas sobre este tipo de pronombre.

---

<sup>71</sup> Schmidt, Ruth Laila. (1999). *Urdu: An Essential Grammar*. Norway: University of Oslo. P. 17.

El pronombre *āp* pues es un pronombre que se incluye tanto en la 2<sup>a</sup> persona singular como en la plural. Tiene sólo una forma sola para los dos números y géneros. Pero es necesario agregar la palabra adicional *sab* o *log* para que se pueda diferenciar de singular, fácilmente. De vez en cuando, se dedica a la 3<sup>a</sup> persona. Lo discutiré en las páginas siguientes.

Si discutimos estos pronombres en español, entonces nos encontramos que hay mucha diferencia entre los usos de pronombres en estos dos idiomas. Primero, español no consta de dos formas diferentes en la 2<sup>a</sup> persona singular como urdu posee *tū* y *tum* que tratan de las diferentes maneras en relación con el contexto. Y si observamos el pronombre en urdu *tū* y el pronombre en español *tú* después nos vemos que son semejantes de uno al otro en el nivel ortográfico.

Español lleva las dos formas distintas ‘*vosotros* y *vosotras*’ en la 2<sup>a</sup> persona plural. *Vosotros* es para masculino y *vosotras* es para femenino. Pero el pronombre en urdu *tum* es fijado para los dos géneros, masculinos y femeninos, conjuntamente en plural.

*Usted* y *ustedes* /*āp*/ son pronombres que se usan con respeto para los mayores. Una diferencia que nos enteramos entre ellos es que en urdu en término de colocación el pronombre *āp* viene bajo de la categoría del pronombre de la 2<sup>a</sup> persona singular y plural y unas veces se emplea como el pronombre de la 3<sup>a</sup> persona singular y plural. Mientras que en español son de la 3<sup>a</sup> persona singular y plural en forma de *usted* y *ustedes* consecutivamente. Además es muy difícil identificar el género de estos dos pronombres.

*Tū* /*tú*/ es para dirigirse a los niños pequeños en una familia, Dios, un amado, o a los animales. También se puede usar para expresar desprecio o desaprobación, como en un insulto o regañar a un subordinado. Además se utiliza a menudo en la poesía y

cine que en la comunicación cotidiana. Tū siempre toma un verbo en singular.<sup>72</sup> Por ejemplo:

Tū football kheltā/kheltī hai.

Tú fútbol juegas. (Tú juegas fútbol.)

Este ejemplo nos dice que en urdu podemos hacer diferencia en género por el verbo con sencillo pero no sería fácil identificarlo en español. Porque en español, no existe ninguna indicación a través de que se puede diferenciarlo. Como en ejemplo dado no podemos distinguir que el pronombre *tú* es usado para masculino o femenino.

En poesía:

Du‘ā per karūñ khatam ab yeh qaṣeedah

Kahañ tak kahūñ tū chunī hai chunañ hai. (Meer)

*Tum* (vosotros/as) ‘informal’, es para dirigirse a una o más persona del estado bajo, los niños y a los miembros cercanos de una familia que son más jóvenes que uno mismo. También las personas del estado igual pueden dirigirse a uno al otro como *tum* en la situación social informal. Y más, se usa *tum* para los niños de otra familia en vez de *tū*.<sup>73</sup>

En urdu, *tum* siempre lleva un verbo plural, incluso si hay sólo un referente. Cuando se aplica a varones, el complemento del sustantivo es plural (y un adjetivo, si es aplicable) en las oraciones, sin importar si hay un hombre o más de uno. Cuando las mujeres son dirigidas usando *tum*, el complemento del nombre es singular si se

<sup>72</sup> David, Anne et al. (2009). *Urdu Morphology*. USA: University of Maryland. P. 70.

<sup>73</sup> Schmidt, Ruth Laila. (1999). *Urdu: An Essential Grammar*. Norway: University of Oslo. P. 17.

está dirigida una sola persona y si no, es plural; es decir, el complemento refleja el número real en el caso de los referentes femeninos.<sup>74</sup> Por ejemplo:

Tum achche ladke ho.

Tú bueno chico eres. (Tú eres chico bueno.)

Vosotros buenos chicos sois. (Vosotros sois chicos buenos.)

Tenga en cuenta de que el significado puede ser ambiguo sin más contexto.

Tum achhī laṛkī ho.

Tú buena chica eres. (Tú eres chica buena.)

Tum achchi laṛkiyañ ho.

Vosotras buenas chicas sois. (Vosotras sois chicas buenas.)

Āp (usted/es) ‘formal’, es para dirigirse a las personas de un nivel superior, incluidos los miembros de la familia si son mayores que uno mismo, las personas calificadas de cualquier rango o empleadores; es usado por personas de igual estatus que no están en términos íntimos o informales entre sí o en las situaciones formales, los jóvenes se dirigen a los ancianos (incluido sirvientes), y en general, para cualquier persona a quien se dirija como ṣāhib ‘señor’ o ṣāhibah ‘señora’. Āp sigue las mismas reglas de acuerdo como *tum*.<sup>75</sup>

<sup>74</sup> David, Anne et al. (2009). *Urdu Morphology*. USA: University of Maryland. P. 70.

<sup>75</sup> *Ibíd.* P. 70.



### Uso de *log* y *sab* como especificador plural

En urdu, es muy común agregar las palabras *log* /gente/ o *sab* /todo/ después de los pronombres plurales para especificar e indicar la pluralidad.<sup>76</sup> Es el formante usado en caso directo. En caso indirecto, adquiere la formante *logoñ*. Esta forma se usa con todas las proposiciones, incluyendo la marca de ergativo ‘*ne*’.<sup>77</sup> Pero esto no ocurre en español. Porque contiene a su mismo las diferentes formas en plural para cada persona plural. Por eso en español no hay necesidad de poner las palabras adicionales con los pronombres. Por ejemplo:

Urdu	Español
Ham (log/sab)	Nosotros/Nosotras
Tum (log/sab)	Vosotros/Vosotras
Āp (log/sab)	Ustedes
Voh/Yeh (log/sab)	Ellos/Ellas/Ustedes

Ham (sab/log) ja rahe haiñ. Simplemente podemos decir en español ‘Nosotros vamos.’ No es necesario añadir la palabra adicional con el pronombre como nosotros todos.

En urdu, los pronombres personales, especialmente, *tū*, *tum* y *āp*, a veces, se pueden omitir. Aquel tiempo son los verbos que nos cuentan la categoría de la persona, el número, el género y el grado de respeto. En la comunicación, los pronombres suelen ser expresadas, pero unas veces pueden ser eliminados en ciertos

<sup>76</sup> Schmidt, Ruth Laila. (1999). *Urdu: An Essential Grammar*. Norway: University of Oslo. P. 19.

<sup>77</sup> Gadre, Vasant Ganesh. (1996). *Estructuras gramaticales de hindi y español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Agencia Española de Cooperación Internacional.P. 89-90.

contextos, particularmente a la hora de hacer las preguntas, dar respuestas a una pregunta.<sup>78</sup> Por ejemplo:

Kya karo ge?            ¿Qué harás tú (tum)?/ ¿Qué harás?

Kya karen ge?            ¿Qué hará usted (āp)?/ ¿Qué hará?

Kya kar rahā hai?        ¿Qué haces tú (tū)?/ ¿Qué haces?

Kal Jauñ gā.              Yo (maiñ) iré mañana. / Iré mañana.<sup>79</sup>

Estos ejemplos nos explican que a veces en urdu, se omiten principalmente los pronombres personales en la 2ª persona singular y plural en las frases. Como está claro por los ejemplos señalados. Se puede entenderlos fácilmente sólo por verbos conjugados en oraciones. Pero, en general, los utilizamos en las frases. Mientras que en español, es opcional para emplearlos antes de cada verbo. Porque integran a sus mismos en verbo conjugado, por eso no es obligatorio. Además es obvio que cada verbo se conjuga según los sujetos. Así podemos decir que no es precioso ponerlos siempre antes de cada verbo. Es como la gramática de árabe. En árabe también no es necesario ponerlos cada vez antes de cada verbo conjugado. Sino ya están incluidos en el verbo conjugado.

También es verdad que desde el principio del aprendizaje el idioma español, se hace hincapié mucho en poner los pronombres personales antes de cada verbo conjugado para que los dominemos bien y no confundamos más en sus usos. Pero después de mejorar el nivel español, no nos falta utilizarlos sino los llevamos en la

---

<sup>78</sup> David, Anne et al. (2009). *Urdu Morphology*. USA: University of Maryland. P. 68.

<sup>79</sup> Op. cit. 76.

situación complicada donde nos encontramos que sin utilizarlos puede crear la ambigüedad para los lectores.

### **Grados de la familiaridad en los pronombres de la 3ª persona**

Urdu consiste de tres grados de familiaridad en la 3ª persona, aunque las distinciones se hacen con menos frecuencia y no son semejantes a la 2ª persona.

1. Voh/Yeh con el verbo en singular es informal. Por ejemplo:

Voh/yeh	jā rahā	Voh/yeh	jā rahī hai.
Él	va.	Ella	va.

2. Voh/Yeh con el verbo en plural y unas veces con el referente singular son formales y más educados. Por ejemplo:

(Plural)	Voh (sab)	jā rahe haiñ.	Voh (sab)	jā rahī haiñ.
	Ellos	van.	Ellas	van.

(Formal con referente singular con verbo en plural)

Voh	jā rahe hain.	Voh	jā rahī hain.
Él	va.	Ella	va.

Las formas proximales de tercera persona se refieren a él, ella, ellos/as de aquí o a la persona o cosa que se acaba de mencionar, y las formas distales en tercera persona se refieren a él, ella, ellos/as de allí. La forma predeterminada, y por lo tanto más común, es وُ /voh/, que se usa cuando el hablante no quiere distinguir la distancia.<sup>80</sup>

3. Āp también se usa como la 3ª persona en plural y cortés, que significa "él, ella". Esto es aún más honorífico que voh + verbo en plural. Por lo tanto, se usa para referirse a una persona a la que se debe un alto grado de respeto

---

<sup>80</sup> Op. cit. 78. P. 71.

incluidos personajes religiosos venerados, especialmente el profeta Mohammad (la paz sea con él).<sup>81</sup> Como:

Āp paighamber haiñ.

Él (en significado cortés) profeta es. (Él es profeta.)

Unas veces se usa en situaciones de presentación, cuando el hablante quiere transmitir a los oyentes que la persona que se presenta es alguien a quien se le deben dar mucho respeto.<sup>82</sup> Por ejemplo:

Āp se darḵhast hai ke hameñ āpne fan se navāzeñ.

Él se pide nos su arte con favorecer.

Él (un poeta de honor) se pide a favorecernos con su arte.

Si analizamos los pronombres de la 3ª persona entonces nos conocemos que estos pronombres personales se utilizan en las dos lenguas en diferentes modos. En urdu, en los pronombres de la 3ª persona sólo viene un pronombre *voh* o *yeh* que se sirve tanto en singular como en plural y también se aplica para los dos géneros, masculinos y femeninos, sin ninguna diferencia de cualquier forma. En el período más antes, el pronombre *voh* solía usar para singular y el pronombre *ve* para plural.<sup>83</sup> Así antes era muy fácil que los urdu parlantes pudieran entenderlo bien pero ahora en día lo que hacemos es que agregamos las palabras adicionales *sab* o *log* que ponemos después del pronombre para diferenciar de singular. Como ya he mencionado en las últimas páginas que *sab* o *log* son especificador para los pronombres plurales. Se hace muy

<sup>81</sup> Schmidt, Ruth Laila. (1999). *Urdu: An Essential Grammar*. Norway: University of Oslo. P. 18.

<sup>82</sup> David, Anne et al. (2009). *Urdu Morphology*. USA: University of Maryland. P. 71.

<sup>83</sup> Abd-ul- Haq, Molvi. (2014). *Qawaed - e - Urdu*. New Delhi: AnjumanTaraqqi Urdu (Hind). P. 87.

difícil diferenciarlos entre singular y plural como algunos pronombres en urdu son iguales tanto en singular como en plural en el nivel ortográfico. Es obvio que, de vez en cuando, *āp* se dedica al pronombre de la 3ª persona plural en el caso formal. Pero frecuentemente se incluye en el pronombre de la 2ª persona singular y plural. Lo que antes hemos discutido en las últimas páginas.

Mientras que el idioma español consta de las formas separadas para los dos números y géneros en la 3ª persona como, *él/ella, ellos/as*. Así no nos falta confundir mucho en sus usos. Se pueden aprender estos pronombres en español de una manera muy sencilla. Pero tenemos que tropezar muchos problemas en el caso formal como no haber las formas distintas para los dos géneros como tiene el caso informal. El caso formal posee dos pronombres *usted y ustedes*. *Usted* viene bajo de singular para masculino y femenino y *ustedes* bajo de plural para varón y hembra.

Aquí me gustaría destacar un punto muy valioso. Es que cuando observamos los verbos conjugados entre ambos idiomas después nos conocemos que en urdu, el formante de verbo conjugado se cambia automáticamente según los pronombres formales e informales como en el caso formal usamos otra forma del verbo y en el caso informal utilizamos otra mientras que en español siempre quedan los mismos tanto en formales como en informales. Se pueden ver los diferentes ejemplos en relación con este tipo de los pronombres personales en las páginas últimas cómo varían ellos en urdu y no en español.

El español contiene también un pronombre para el género neutro en la 3ª persona singular que es *ello*, algo que no está disponible en urdu. Esto requerirá mucha

práctica por parte de los urdu parlantes, especialmente en las etapas iniciales.<sup>84</sup> Por ejemplo: prefiero no hablar de ello.

Después de explicar todos los pronombres personales en los dos idiomas diferentes en detalle, es decir, que el concepto de formalidad e informalidad no debe crear muchos problemas ya que los urdu parlantes podrán establecer fácilmente una asociación entre *tú* y *tum* del urdu y el *tú* del español y el *āp* con el *usted* del español en el singular. Además en el plural no debe haber muchos problemas por existir una correspondencia exacta de una a una.<sup>85</sup>

### **Pronombres personales en la forma agentativa y la marca ergativa ‘ne’**

		<b>Urdu</b>	<b>Español</b>
	<i>1<sup>a</sup> persona</i>	Maiñ ne	Yo
<b>Singular</b>	<i>2<sup>a</sup> persona</i>	Tū ne, tum ne	Tú
		Āp ne	Usted
	<i>3<sup>a</sup> persona</i>	Us/Is ne	Él/Ella, usted
<b>Plural</b>	<i>1<sup>a</sup> persona</i>	Ham (sab/logoñ) ne	Nosotros/as
	<i>2<sup>a</sup> persona</i>	Tum (sab/logoñ) ne	Vosotros/as
		Āp (sab/logoñ) ne	Ustedes

<sup>84</sup> Gadre, Vasant Ganesh. (1996). *Estructuras gramaticales de hindi y español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Agencia Española de Cooperación Internacional. P. 91.

<sup>85</sup> *Ibidem*. P. 91.

3 <sup>a</sup> persona	Unohñ <sup>86</sup> /Inohñ <sup>87</sup> ne	Ellos/as, ustedes
	Un/In (sab/logoñ) ne	

El tabla de arriba nos explica que en urdu, en el caso agentativo cada pronombre tiene la forma igual a los pronombres del sujeto pero lo que tenemos que hacer en este caso es sólo agregar la marca ergativa ‘*ne*’ después de cada pronombre personal. Por lo común los usamos como un sujeto en una frase. Pero el pronombre de tercera persona es muy diferente de los otros. Su forma varía que los otros. La forma plural tiene diferentes formas .Y más la palabra adicional *log*, que está fijada para indicar la pluralidad, se convierte en *logoñ* en cuanto a este caso agentativo. También ya he mencionado en las últimas páginas que cuando el verbo se encuentra en el tiempo perfecto entonces se emplean estos elementos de los pronombres personales con el marca ergativa *ne*. Al ser este tipo del caso, los urdu parlantes no deben tener muchas dificultades en la transferencia de su pronombre de agente al pronombre de sujeto en español. Como los pronombres en español permanecen los mismos. Por Ejemplo:

Us ne yeh kitāb paṛh lī hai.

Él este libro ha leído. (Él ha leído este libro.)

Los pronombres de agente en urdu no poseen la flexión genérica. Por lo contrario el español la tiene, excepto en el caso de la primera y segunda persona singular. El idioma español no toma la forma separada para los pronombres agentativos como urdu la lleva. Son semejantes en ambos casos, los pronombres personales de sujeto y los del agente.

---

<sup>86</sup> Pronombre distal

<sup>87</sup> Pronombre proximal

## Pronombres personales en caso indirecto

(Con el verbo)

		Urdu	Español
	<i>1ª persona</i>	Mujh ko, Mujhe	Me
<b>Singular</b>	<i>2ª persona</i>	Tujh ko, Tujhe	Te
		Āp ko	Lo/la (CD) <sup>88</sup> , Le/se (CI) <sup>89</sup>
	<i>3ª persona</i>	Us/Is ko, Use/Ise	Lo/la (CD), Le/se (CI)
<b>Plural</b>	<i>1ª persona</i>	Ham (sab/logoñ) ko, Hameñ	Nos
	<i>2ª persona</i>	Tum (sab/logoñ) ko, Tumheñ	Os
		Āp (sab/logoñ) ko	Los/las (CD), Les/se (CI)
	<i>3ª persona</i>	Un/In (sab/logoñ) ko	Los/las (CD), Les/se (CI)
		Unehñ/Inehñ	

La tabla mencionada nos pone de relieve que los pronombres en urdu que vienen bajo de la categoría de las primera, segunda y tercera personas singulares y plurales, cada uno tiene las dos formas diferentes pero el pronombre de la segunda persona en caso formal sólo tiene una. Cuando las posposiciones se añaden a estos pronombres pues forman una sola palabra para las dos. Los pronombres que vienen en esta categoría incluyen, en realidad, la posposición *ko* y es el resultado del proceso de la apocopación. Por ejemplo: *mujh ko* = *mujhe*, *ham (sab/logoñ) ko* = *hameñ*, *Un*

<sup>88</sup> CD= Complemento Directo. Se llama también Objeto Directo.

<sup>89</sup> CI= Complemento Indirecto. Se llama también Objeto Indirecto.



(*sab/logoñ*) *ko* = *Unheñ*, *In (sab/logoñ) ko* = *Inehñ*.<sup>90</sup> Pero no hay diferencia entre dos, podemos utilizarlas lo que queremos en una frase.

Los pronombres españoles de la primera y la segunda persona tienen sólo una forma sola que son *me*, *te*, *nos* y *os*. Por eso es muy fácil aprenderlas para los urdu parlantes puesto que existe una equivalencia de una a una en la primera y segunda persona en español. Hay menos oportunidad de confundir entre ellos porque por cada pronombre en urdu, existe uno por uno en español. Como: *Ham (sab/logoñ) ko*, *Hameñ* = *Nos*, *Tujh ko*, *Tujhe* = *Te* etc.

Zaid ham ko urdu padhatā hai.

Zaid nosotros a urdu enseña. (Zaid enseña urdu a nosotros.)

Zaid hameñ urdu padhatā hai.

Zaid nos urdu enseña. (Zaid nos enseña urdu.)

Estos ejemplos nos dicen que las dos formas separadas de los pronombres en urdu son posibles en las frases. En español también los dos, *a nosotros* o *nos* son posibles, pero lo mejor es que se utiliza el pronombre *nos* en vez de *a nosotros*. En realidad *a nosotros* es igual al *nos*. La razón de usar una forma apocopación del pronombre en español es sólo darnos los sonidos dulces a la hora de recitar las frases.

Por cierto, en la tercera persona en español, los urdu parlantes tienen que confundir mucho por no ser la equivalencia de formas como existe en la segunda y tercera persona. Como español en esta categoría toma las formas diferentes como, *lo*,

---

<sup>90</sup> Gadre, Vasant Ganesh. (1996). *Estructuras gramaticales de hindi y español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Agencia Española de Cooperación Internacional. P. 87.

la, los y las etc. que se utilizan en la situación de complemento directo y le, les y se etc. son los pronombres que se emplean en la situación del complemento indirecto. Tener en cuenta de este tipo de divergencia, es necesario saber bien que cómo se aplican estos pronombres en el caso de objeto directo y objeto indirecto. Como ya hemos visto que cómo son diferentes según las dos condiciones. Por eso es mejor prestar atención a la vez de usarlos en las oraciones. Si uno tiene que dominarlos entonces es mejor practicarlos. Por ejemplo:

1. Voh us ko / use bulātā hai.

Él él a / lo llama. (Él llama a él. O Él lo llama)

2. Tum us ko / use tuḥfah dete ho.

Tú él a / le el regalo das.

Tú das el regalo a él. : El regalo = lo, a él = le

Tú le<sup>91</sup> lo das. (Le se convierte en 'se'). Así se hace 'Tú se lo das'.

Estos dos ejemplos nos cuentan que cómo se utiliza la tercera persona en las frases en cuanto al objeto directo e indirecto. En primero, *lo* es para CD y en segundo, *le* es para CI. Pero se ha cambiado en 'se' en segundo ejemplo por la regla española.

En urdu, la segunda persona singular y plural en el caso formal posee sólo una forma, *āp ko* y *āp (sab/logoñ) ko* consecutivamente. No consiste de los dos formantes como los otros tienen. Pero el español contiene las formas varias en el caso formal. Al tener cuenta de esta circunstancia, es muy probable que los urdu parlantes usen frecuentemente en el español los pronombres preposicionales: *a usted* y *a ustedes* en

---

<sup>91</sup> Le/Les (CI) y Lo/a, Los/as (CD): en español hay una regla muy común que cuando los dos complementos, directo e indirecto, están conjunto en la 3ª persona pues aquel tiempo el pronombre del complemento indirecto de la tercera persona *le, les* se convierte en 'se'.

lugar de los pronombres con verbo, lo, la, le, los, las, les y se. Debido a haber muchos pronombres españoles en el caso formal, está claro que necesita la mayor atención del profesor en este campo.<sup>92</sup>

**(Con posposición y preposición)**

		<b>Urdu</b>	<b>Español</b>
	<i>1ª persona</i>	Mujh, Mere	Mí, Migo
<b>Singular</b>	<i>2ª persona</i>	Tujh, Tere	Ti, Tigo
		Āp	Usted
	<i>3ª persona</i>	Us/Is	Él, Ella, Usted
	<i>1ª persona</i>	Ham, Hamāre	Nosotros, Nosotras
<b>Plural</b>	<i>2ª persona</i>	Tum, Tumhāre	Vosotros, Vosotras
		Āp (sab/logoñ)	Ustedes
	<i>3ª persona</i>	Un/In	Ellos/as, Ustedes
		Un/In (sab/logoñ)	

Después de ver esta tabla encontramos que el idioma español consta de algunas formas en que se encuentra la flexión genérica (*nosotros/as, vosotros/as, él/ella y ellos/as*), un fenómeno que no existe en el idioma urdu. Los urdu parlantes, al no

---

<sup>92</sup> Gadre, Vasant Ganesh. (1996). *Estructuras gramaticales de hindi y español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Agencia Española de Cooperación Internacional. P. 94.

poseer este tipo de concepto de varias formas dependientes del género del sustantivo al que sustituyen, se verán con ciertas dificultades al respecto.<sup>93</sup>

En español, excepto los pronombres de la primera y segunda persona singular, las formas de los demás pronombres son semejantes a las de los pronombres del sujeto. Las formas de los pronombres no varían con las diferentes preposiciones excepto en un caso de *con*. Sólo hay formas de la primera y segunda persona que alteran con las preposiciones *con*. Como, *conmigo*, *contigo*. Pero los otros se quedan los mismos. No nos falta cambiarlos. Los demás podemos emplear simplemente *con nosotros*, *con él* y *con vosotros* etc. Además hay otra forma *mí* y *ti* que son fijados para las primera y segunda personas singulares y son usados particularmente con otras preposiciones como, *de*, *para*, *a*, *sobre*, *en* etc. Por ejemplo, *de mí*, *para mí*, *a mí*, *sobre mí* y *en mí* etc. Pero las formas de los otros pronombres no se convierten en este caso sino siguen siendo las mismas formas de los pronombres del sujeto.

También las formas de las primera y segunda personas singulares no transforman con respecto al género como los demás pronombres contienen las varias formas un poco variante para cada género como *nosotros/as*, *él/ella* etc. Se utiliza una forma sola para los dos géneros para la 1ª y 2ª persona singular. *Mi*, *ti*, *migo* y *tigo* son para masculinos y femeninos.

De tal modo si hacemos caso de los pronombres con posposición en urdu, entonces vemos que no se halla la distinción del género como en español. Las formas mismas que están mencionados en tabla señalada, son arregladas para los dos géneros conjuntos, masculinos y femeninos. Siguen las mismas reglas de los del sujeto. En algunos casos ocurre algo parecido a español como: *tum* (vosotros-as), *ham* (nosotros-

---

<sup>93</sup> *Ibíd.* P. 95.

as), *āp* (usted). Ellos son los pronombres que son idénticos tanto en directo como en indirecto.

En urdu, los pronombres de las primera y segunda personas singulares y plurales llevan los dos formas diferentes según las diferentes posposiciones como el español las lleva en las primera y segunda personas singulares conforme a las preposiciones diferentes. Los pronombres en urdu también consiste en las mismas formas con todas las posposiciones, excepto *ke liye* y *ke sāth* (para y con, respectivamente).

Estos pronombres, cuando aparecen ante las posposiciones *ke liye* (para) y *ke sāth* (con) entonces por un proceso de apocopación, la posposición pierde la *ke* y estos pronombres van seguidos por *liye* y *sāth*. Por ejemplo: *mere liye*, *mere sāth*, *tumhāre liye* y *tumhāre sāth* etc.<sup>94</sup>

Así los urdu parlantes no tendrían que confrontar mucho problema en aprender los pronombres españoles con las preposiciones. Sino ellos tendrían que cuidar un poco en las primera y segunda personas singulares pero no en los demás como son iguales a los pronombres del sujeto.

### **Pronombres demostrativos**

En español, los pronombres demostrativos tienen acentos escritos para diferenciarlos de los adjetivos demostrativos. Las desinencias constitutivas nos proveen las informaciones de género y número. Las formas neutrales: esto, eso y aquello etc. no se refieren a los sustantivos, sino a alguna idea general. Los pronombres demostrativos en español son siguientes:

---

<sup>94</sup> *Ibíd.* P. 88.

<b>Singular</b>		<b>Plural</b>	
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
Éste	Ésta	Éstos	Éstas
Ése	Ésa	Ésos	Ésas
Aquél	Aquella	Aquéllos	Aquéllas <sup>95</sup>

En urdu, los pronombres demostrativos son *yeh* y *voh*. *Yeh* se refiere a personas y cosas próximas mientras que *voh* se refiere a objetos y personas distantes. Abarcan las mismas formas tanto en singular como en plural. El formante de estos pronombres es semejante a la forma de los pronombres personales que ocurren en la posición de sujeto. Cuando los pronombres demostrativos en urdu se siguen por las posposiciones como, *ko /a/*, *ka /de/*, y *ne* etc. pues toman las estructuras separadas para cada número, singular y plural.<sup>96</sup>

Las diferentes formas de los pronombres demostrativos en urdu son siguientes conforme a los dos casos:

	<b>Directo</b>	<b>Indirecto</b>
<b>Singular</b>	Yeh	Is
	Voh	Us
<b>Plural</b>	Yeh	In

<sup>95</sup> Greenfield, Eric V. (2006). *Spanish Grammar*. New York: Barnes & Noble Books. P. 122.

<sup>96</sup> Gargesh, Ravin y Chander Shekhar. (2001). *Introductory Grammar of Urdu*. New Delhi: National Council For Promotion Of Urdu Language. P. 49-51.

Voh Un<sup>97</sup>

Tras ver las dos tablas mencionadas, podemos comprender bien que el español consiste en los diferentes elementos por separados para cada género y número. La última letra de cada pronombre en español nos ayuda en la identificación del género y número. Los mismos formantes se emplean tanto en directo como en indirecto. No hay algunos otros elementos en caso indirecto. Por eso se hace muy fácil aprenderlos para los urdu parlantes. No tienen que confundir mucho en ellos. Lo que tienen que hacer es sólo recordarlos porque ellos son dedicados a los dos casos, directo e indirecto sin ser ninguna distinción.

El urdu lleva los diferentes pronombres en estos dos casos. En el caso directo hay sólo dos elementos, *yeh* y *voh*, que sirven para cada género y número. No existe cualquier otro como español contiene muchos. *Yeh* se equivale a éste, ésta, éstos y éstas y *voh* a ése, ésa, ésos, ésas y aquél, aquélla, aquéllos, aquéllas en caso directo. Pero estos dos pronombres, *yeh* y *voh*, alteran en caso indirecto. Consta de cuatro formas en caso indirecto. Cada uno se utiliza para cada género. En caso indirecto serán así: *Is* = *Éste/a*, *Us* = *Ése/a*, *aqueel/aquella*, *In* = *Éstos/as*, y *Un* = *Ésos/as*, *aquellos/as*. Además el urdu no posee las formas de los pronombres demostrativos neutros como español.

Los ejemplos siguientes pueden explicarnos mejor las formas distintas de los pronombres demostrativos en urdu y español.

Yeh laṛkā hai.      Yeh laṛkī hai.

Éste chico es.      Ésta chica es.

---

<sup>97</sup> Ibídem. P. 75.

(Éste es chico.)      (Ésta es chica.)

Yeh    larke    haiñ.      Yeh    larķīyañ    haiñ.

Éstos chicos son.      Éstas chicas son.

(Éstos son chicos.)      (Éstas son chicas.)

Estos ejemplos nos dicen que cómo sólo un pronombre demostrativo *yeh* en urdu se queda lo mismo en cada género y número pero en español se cambia para cada género y número.

También en urdu, existen los dos pronombres demostrativos en plural en caso agentativo que no siguen por un sustantivo. Éstos son *unhoñ /ésos/* y *inhoñ /éstos/*.<sup>98</sup> Este tipo de los pronombres ya he discutido en los pronombres personales que son fijados conforme a la forma distal y proximal. Los ejemplos son siguientes:

Unhoñ ne      kahā.

Ésos      dijeron. (Ésos dijeron.). Es reemplazado por *un logoñ ne kaha*.

### **Pronombres reflexivos**

En español, los elementos de los pronombres reflexivos son iguales a los de los pronombres con verbos: me, te, nos, os. Pero los de la tercera persona son diferentes. Sólo hay un elemento *se*.

---

<sup>98</sup> *Ibídem.* P. 52.



		<b>Español</b>	<b>Forma reflexiva</b>
	<i>1<sup>a</sup> persona</i>	Yo	me
<b>Singular</b>	<i>2<sup>a</sup> persona</i>	Tú	te
	<i>3<sup>a</sup> persona</i>	Él/Ella, Usted	se
	<i>1<sup>a</sup> persona</i>	Nosotros/as	nos
<b>Plural</b>	<i>2<sup>a</sup> persona</i>	Vosotros/as	os
	<i>3<sup>a</sup> persona</i>	Ellos/Ellas, Ustedes	se

El urdu no tiene un sistema pronominal reflexivo muy complejo, pero las formas siguientes son usadas cuando un pronombre se refiere de nuevo al sujeto del verbo.<sup>99</sup>

		<b>Urdu</b>	<b>Forma reflexiva</b>
	<i>1<sup>a</sup> persona:</i>	Mainī	Apne āp/ khud
<b>Singular</b>	<i>2<sup>a</sup> persona</i>	Tú, Tum, Āp	Apne āp/ khud
	<i>3<sup>a</sup> persona</i>	Voh	Apne āp/ khud
	<i>1<sup>a</sup> persona</i>	Ham (sab/log)	Apne āp/ khud
<b>Plural</b>	<i>2<sup>a</sup> persona</i>	Tum/Āp (sab/log)	Apne āp/ khud
	<i>3<sup>a</sup> persona</i>	Voh (sab/log)	Apne āp/ khud <sup>100</sup>

<sup>99</sup> David, Anne et al. (2009). *Urdu Morphology*. USA: University of Maryland. P. 72.

<sup>100</sup> Gargesh, Ravin y Chander Shekhar. (2001). *Introductory Grammar of Urdu*. New Delhi: National Council For Promotion Of Urdu Language. P. 52-53.

Los dos cuadrados señalados nos cuentan que el urdu consta de los elementos comunes para cada pronombre sin ninguna distinción del número y género. Los elementos que existen sólo son *apne āp* y *khud* que son utilizados para todas personas. No están disponibles algunos otros elementos. Pero español tiene las diferentes formas para cada persona singular y plural excepto de la tercera persona ‘se’ que se emplea tanto en singular como en plural. Además no existe ninguna distinción del género en los pronombres reflexivos españoles y tampoco en los de urdu.

Estos pronombres en español nunca son precedidos por una preposición mientras que en el urdu si éstos sustituyen a una persona o cosa personificada, entonces son seguidos por la posposición ‘ko’.<sup>101</sup>

En realidad, se encuentran unos verbos reflexivos<sup>102</sup> en español con los que es obligatorio usar los pronombres reflexivos. Pero no ocurre así en urdu. No poseen los verbos reflexivos. Pero, de vez en cuando, cuando empleamos los pronombres reflexivos *apne āp*, *khud* en las frases con diferentes verbos que no son reflexivos en español. Pues aquel tiempo los urdu parlantes tienen que confrontar muchos problemas a la vez de convertirlos en español. En este caso es mejor utilizar la palabra *mismo-a* o la expresión *por su cuenta* para las palabras de urdu *apne āp*, *khud* en lugar de me, nos, te y os etc.<sup>103</sup> Los diferentes ejemplos son siguientes:

(1) Voh      subah sawere      uthtā hai.

Él      de madrugada      se levanta. (Él se levanta de madrugada.)

---

<sup>101</sup> Gadre, Vasant Ganesh. (1996). *Estructuras gramaticales de hindi y español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Agencia Española de Cooperación Internacional. P. 91.

<sup>102</sup> Un verbo reflexivo es un verbo cuyo sujeto se refleja o reacciona sobre sí mismo; su objeto es llevar siempre un pronombre correspondiente al sujeto. Levantarse, despedirse, desayunarse etc.

<sup>103</sup> op. cit. 101 P.92.

(2) Voh      ḵhud      kuch      nahī      kartā.<sup>104</sup>  
 Él      se      algo      no      hace.

Es posible que un urdu parlante la traduzca así:

Él se no hace nada.

En lugar de:

Él mismo no hace nada.

(3) Voh      apne āp      gayā      thā.<sup>105</sup>  
 Él      se      ido      había.

Es probable que un urdu parlante la traduzca así:

Él se había ido.

En lugar de:

Él había ido por su propia cuenta.

Después de ver estos tres ejemplos hacemos capaz de comprender que en el primer ejemplo se ha usado el pronombre reflexivo ‘se’ debido a un verbo reflexivo español para el verbo en urdu *uthnā*. Pero en los dos siguientes ejemplos se han utilizado las otras palabras *mismo* y *por su cuenta* en lugar de ‘se’. Porque los verbos que se usan en estas frases no son reflexivos por eso es mejor usarlas con verbos no reflexivos.

De manera así, podemos decir que un urdu parlante tiene que practicar mucho para dominar tales frases. Porque estas frases pueden ser muy complicadas para los urdu

---

<sup>104</sup> Ibídem.

<sup>105</sup> Ibídem.

parlantes. Además al no haber mucha semejanza entre los pronombres reflexivos de las dos lenguas, le necesitaría mucha práctica en aprenderlos para llevar la forma igual de los diferentes elementos de cada persona en singular y plural.

### **Pronombres personales posesivos**

Cada pronombre posesivo en español abarca cuatro formas. Estas deberían estar de acuerdo en término del género y número con el sustantivo en la frase que reemplazan. Estas formas de los personales posesivos son iguales a las formas de los adjetivos posesivos, pero casi siempre se utilizan con el artículo definido. Estos pronombres constituyen una relación entre el objeto y la persona gramatical. Además representan el caso genitivo. En estos tipos de los pronombres lo que es más importante, es que, se hace la concordancia numérica y genérica con el objeto poseído y no con la persona gramatical que es el poseedor.<sup>106</sup>

Los diferentes elementos de estos pronombres españoles son siguientes:

	<i>Un Poseedor</i>		<i>Varios Poseedores</i>	
	<b>Singular</b>	<b>Plural</b>	<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
	<b>M/F</b>	<b>M/F</b>	<b>M/F</b>	<b>M/F</b>
<i>1ª persona:</i>	Mío/Mía	Míos/Mías	Nuestro/Nuestra	Nuestros/Nuestras

*2ª persona informal:*

Tuyo/Tuya	Tuyos/Tuyas	Vuestro/Vuestra	Vuestros/Vuestras
-----------	-------------	-----------------	-------------------

---

<sup>106</sup> *Ibidem*. P. 97.

*2ª persona formal y 3ª persona:*

Suyo/Suya    Suyos/Suyas    Suyo/Suya    Suyos/Suyos

El urdu también congrega los diferentes elementos de los pronombres posesivos que concuerdan en el género, número y caso con sus sustantivos. Representan el caso genitivo. Además se hace la concordancia de número y género entre el pronombre posesivo y el objeto poseído, pero no con el poseedor. Se pueden emplear la forma atributiva ‘como modificadores: mi libro’ y predicativamente ‘ese libro es mío’.

Hay que tener en cuenta de que, formalmente, los posesivos son de dos tipos: los pronombres posesivos de la primera persona y los de segunda persona (íntimos y no honoríficos) son palabras únicas e individuales, mientras que en la segunda persona (honorífico) y en la tercera persona, la posesión se expresa con una frase de dos palabras: pronombre oblicuo + posposición.<sup>107</sup> Los pronombres en urdu son siguientes:

	<i>Un Poseedor</i>		<i>Varios Poseedores</i>	
	<b>Singular</b>		<b>Plural</b>	
	<b>M</b>	<b>F</b>	<b>M</b>	<b>F</b>
<i>1ª persona:</i>	Merā	Merī	Mere	Merī
	Hamārā	Hamārī	Hamāre	Hamārī

*2ª persona informal y formal*

<sup>107</sup> David, Anne et al (2009). *Urdu Morphology*. USA: University of Maryland. P. 72.

	Terā	Terī	Tere	Terī
	Tumhārā	Tumhārī	Tumhāre	Tumhārī
	Āpkā <sup>108</sup>	Āpkī	Āpke	Āpkī
3 <sup>a</sup> persona:	Uskā	Uskī	Uske	Uskī
	Unkā	Unkī	Unke	Unkī

Cuando hacemos un análisis los pronombres posesivos entre las dos lenguas pues nos conocemos que, en general, las estructuras de los pronombres posesivos en español son diferentes de uno al otro con respecto al género y número. Abarcan una forma sola por separado para cada persona según un poseedor y varios poseedores excepto en la tercera persona en que la forma de singular y plural es igual para un poseedor y varios poseedores. Pero en urdu los formantes de cada pronombre no son distintos totalmente entre sí según el número sino unos son semejantes tanto en el femenino singular como en el femenino plural. Esto ocurre con cada persona femenina. Por ejemplo, merī/la mía - merī/las mías, tumhārī/la tuya - tumhārī/las tuyas etc. No tiene desinencia constitutiva de número en el género femenino como español la tiene. Estos tipos de diferencia pueden crear problema un poco para los urdu parlantes para llevar una forma igual en español.

Si discutimos los todos elementos de cada persona en los dos idiomas luego en la primera persona se encuentra por separado una forma para uno en dos lenguas. Pero en la segunda persona hay mucha diferencia. Como español sólo lleva una categoría del pronombre mientras que urdu posee las tres categorías del pronombre. Como: Tera, Tumhārā y Āp kā. Los dos primeros equivalen al elemento de la segunda

---

<sup>108</sup> Para varios poseedores sólo tenemos que agregar *sab* o *logoñ*. Por ejemplo: Āp (sab/logoñ) kā.

persona en español uno por uno como, Tera y Tumhārā = el tuyo, Terī y Tumhārī = la tuya, pero no el de la 3ª persona en español. Además español no proceden las posposiciones en cualquier elemento de cada persona como el urdu toma las posposiciones en la segunda persona formal y en la tercera persona.

Particularmente, hay que cuidar mucho en el empleo de los pronombres de la tercera persona en español como en esta categoría no existe una distinción explícita entre los pronombres que cuando el poseedor es uno y cuando los poseedores son varios. En realidad, cada persona en español consta de 8 elementos. Son diferentes de uno al otro en término de género y número. También la tercera persona consiste en 8 elementos pero, de verdad, son cuatro porque los demás son similares a los primeros cuatro por cada uno. Pero es muy diferente en urdu como no tiene lo mismo en cada persona sino son diferentes para cada género y número. Un pronombre en español en la tercera persona se puede usar para los dos en urdu. Por ejemplo: el suyo/uskā, unkā, los suyos/uske, unke etc.

### **Pronombres relativos**

La Real Academia Española dice: “los pronombres relativos son: *que, cual, quien, cuyo*”.<sup>109</sup>

F. Marcos Marín dice: “las formas de pronombres relativos, propiamente dicho, son *que, el cual, quien, cuyo, cuanto*”.<sup>110</sup>

---

<sup>109</sup> Real Academia Española como citado en Gadre, Vasant Ganesh. (1996). *Estructuras gramaticales de hindi y español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Agencia Española de Cooperación Internacional. P. 99.

<sup>110</sup> F. Marcos Marín como citado en Ibídem.

La Real Academia Española en el esbozo posterior incluye *cuanto* también dentro de los pronombres relativos: “los pronombres heredados del latín son *que, quien, cual, cuyo* y *cuanto*”.<sup>111</sup>

Los pronombres relativos son usados en cláusulas relativas, que son un tipo de cláusulas que describe el referente de un sustantivo o pronombre. Por ejemplo, en la frase en inglés. Do you see that guy who just came in? La cláusula relativa es *who just came in*, y el pronombre relativo es *who*. En urdu, a diferencia del inglés, la cláusula relativa suele ser lo primero en la oración, y en general va seguida de una cláusula paralela que comienza con la contraparte distal del pronombre relativo *voh* (/وہ/) en la siguiente oración de ejemplo). Esta cláusula paralela se conoce como la cláusula correlativa.<sup>112</sup> Por ejemplo:

Jis kitāb ko tum padh rahe ho voh bahut achchī hai.<sup>113</sup>

El libro que tú lees el muy bueno es.

(El libro que tú lees es muy bueno.)

Los pronombres relativos en español son siguientes:

- 1) *Que*: es el pronombre relativo más simple y más utilizado de todos los pronombres relativos en español. Puede ser el sujeto u objeto del verbo, y

---

<sup>111</sup> Real Academia Española como citado en *ibídem*. P. 100.

<sup>112</sup> David, Anne et al. (2009). *Urdu Morphology*. USA: University of Maryland. P. 76.

<sup>113</sup> Gargesh, Ravin y Chander Shekhar (2001). *Introductory Grammar of Urdu*. New Delhi: National Council For Promotion Of Urdu Language. P. 54.



puede referirse a personas o cosas; sin embargo, no puede usarse después de una preposición que se refiere a personas.<sup>114</sup> Por ejemplo:

Admi jis ne hamārā ghar kharidā voh ameer hai.

El hombre *que* nuestra casa compró él rico es.

(El hombre *que* compró nuestra casa es rico.)

- 2) *Quien, quienes*: puede referirse sólo a personas. Cuando es un objeto directo, requiere la preposición ‘a’ (a quien).<sup>115</sup>

Después de una preposición se puede emplear también quien y quienes para referirse únicamente a personas. Preposición + quien, quienes.<sup>116</sup>

Ye ladkā jis ke sāth tum khel rahe ho merā bhāi hai.

Este chico *quien con* tú estás jugando mi hermano es.

(Este chico *con quien* estás jugando es mi hermano.)

- 3) *El cual (la cual, los cuales, las cuales)* y *el que (la que, los que, las que)*: estos pronombres relativos, en los que el artículo indica el género y el número de antecedente, se utilizan con frecuencia para evitar la ambigüedad. Pueden referirse a personas, animales o cosas.<sup>117</sup> Por ejemplo:

Zaid kī chachchī jo unse mulāqāt karne jā rahī haiñ bahut khubsurat haiñ.

<sup>114</sup> Greenfield, Eric V. (2006). *Spanish Grammar*. New York: Barnes & Noble Books .P. 52.

<sup>115</sup> *Ibídem*. P.53.

<sup>116</sup> Aragonés, Luis y Ramón Palencis. (2006). *Gramática de uso del español: teoría y práctica con solucionario A1-B2*. Madrid: HUERTAS I.G., S.A. Fuenlabrada. P. 64.

<sup>117</sup> *Op. cit.* 114. P. 53.

Zaid de la tía *la que* les visitar va a muy hermosa es.

La tía de Zaid, *la que (la cual)* va a visitarles, es muy hermosa.

Después de una preposición se pueden utilizar estos pronombres relativos.

Preposición + el que, la que, las que, el cual, la cual, los cuales etc.<sup>118</sup>

Ye wahi ādmī hai jis ke bare me main ne tum se baat ki.

Este el hombre es *el que/el cual* de yo te hablé.

(Este es el hombre *del que /el cual* te hablé.)

- 4) *Lo que*: un neutro indefinido, no se refiere ni a una persona ni a una cosa, sino a una idea o a una información interior.<sup>119</sup>

Jo tum ne kahā voh bahut qābil e tāreef hai.

*Lo que* tú has dicho el muy apreciable es.

(*Lo que* has dicho es muy apreciable.)

En urdu sólo ‘*jo*’ es un pronombre relativo que tiene las formantes diferentes en los diferentes casos.

	<b>Directo</b>	<b>Indirecto</b>	<b>Con ‘ne’</b>
<i>Singular</i>	Jo	Jis	Jis ne
<i>Plural</i>	Jo	Jin	Jinohñ ne <sup>120</sup>

Tras ver los ejemplos anteriores y la tabla anterior nos enteramos que como en español existen las cuatro categorías con una sola forma en urdu *jo* en el caso directo, lo cual supone que los pronombres relativos en español les presentarán muchos

<sup>118</sup> Aragonés, Luis y Ramón Palencis. (2006). *Gramática de uso del español: teoría y práctica con solucionario A1-B2*. Madrid: HUERTAS I.G., S.A. Fuenlabrada. P.64.

<sup>119</sup> *Ibidem*. P. 64.

<sup>120</sup> David, Anne et al. (2009). *Urdu Morphology*. USA: University of Maryland. P. 77.

problemas a los urdu parlantes. Al no haber distintas formas de los pronombres relativos en español en caso indirecto como urdu tiene los dos en caso indirecto, los urdu parlantes durarán mucho tiempo para aprender los diferentes formas de los pronombres relativos en español en caso directo. No se pueden dominar las dificultades de este tipo con tal de que los urdu parlantes no puedan aprender el uso del artículo que no se halla en la gramática de urdu.<sup>121</sup>

En español, el pronombre relativo *que* se usa con mayoría, tiene sólo una forma sola y es invariable. El pronombre *quien* posee sólo la flexión numérica y *cual* también tiene la flexión numérica pero por el uso de los artículos se puede distinguir en el nivel de género. Pero urdu sólo posee el pronombre *jo* que no tiene flexión genérica y ni numérica. Además por no ser la forma igual en urdu para cada pronombre relativo en español como los posesivos la tienen, hay mucha oportunidad de confundir a los urdu parlantes.

Como no hay distintas formas iguales para cada elemento de los pronombres relativos en español tanto en caso directo como en indirecto, voy a proporcionar una lista que nos facilitará mucho para aprender los pronombres relativos en español.

### **Directo**

*En singular*      Jo/jis ne = que, quien, cual

*En plural*        Jo/ jinoñ ne = que, quienes, cuales

---

<sup>121</sup> Gadre, Vasant Ganesh. (1996). *Estructuras gramaticales de hindi y español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Agencia Española de Cooperación Internacional. P. 100-101.

## Indirecto

*En singular*      Jis + posposición = preposición + (artículo) + que, cual, cuyo

*En plural*        Jin + posposición = preposición + (artículo) + que, cuales, cuyos.<sup>122</sup>

## Pronombres interrogativos

En general, cuando necesitamos para hacer una pregunta, empleamos los pronombres interrogativos. Los pronombres interrogativos en español son siguientes:<sup>123</sup>

Quién/Quiénes, Cuál/Cuáles, Qué, Cuánto, Cuántos/Cuántas.

Los pronombres interrogativos ¿Quién? y ¿Cuál? son pronombres variables y cambian para estar de acuerdo en número sólo con el sustantivo que reemplazan. Por ejemplo: ¿Quién (es) viene (n)? y ¿Cuál (es) de esta (s) pluma(s) prefieres?

¿Cuál? significa *what* o *which (one/s)* ‘*Kya* o *Kaun sã, kaun sī*’ y pregunta sobre una opción o una selección. Por ejemplo: ¿Cuál es tu número de móvil? Y ¿Cuál de los tres es el mejor?

¿Cuánto?, cuando significa *how many* ‘*kitne*’. Está de acuerdo tanto en número como en género con el sustantivo reemplazado. Como: ¿Cuántos toman el examen?

¿Cuánto?, cuando significa *how much* ‘*kitnã*’ y ¿qué? permanecen invariable. Por ejemplo: ¿Cuánto vale este reloj? y ¿Qué significa esto?

---

<sup>122</sup> *Ibíd.*

<sup>123</sup> Stein, Gail y Ceciekraynak. (2010). *Spanish Essential for Dummies*. Canada: Wiley Publishing, Inc. P. 98-99.

*Una preposición + quién* refiere a las personas. *Una preposición + qué* refiere a las cosas. Por ejemplo: ¿De quién habla usted? Y ¿De qué habla usted?

¿Qué? significa *what* 'kyā' cuando precede a un verbo y pregunta sobre una definición, descripción o explicación. Cuando *qué* precede a un sustantivo, expresa *which* 'Kaun sā, kaun si' etc. Por ejemplo:

¿Qué hacen durante las vocaciones? Y Qué película quieres ver?

En urdu, sólo hay dos pronombres interrogativos: *Kaun* y *Kyā*. *Kaun* es para los seres animados y *Kyā* es para los seres inanimados.

	<b>Directo</b>	<b>Indirecto</b>	<b>Con 'ne'</b>
<i>Singular</i>	Kya/qué	Kis/preposición + qué	-----
	Kaun/quién	Kis/rep. + quién	Kis ne/quién
<i>Plural</i>	Kya/qué	Kin/rep. + qué	-----
	Kaun/quienes	Kin/rep. + quienes	Kinhoñ ne/quienes <sup>124</sup>

No se utiliza el pronombre *Kin* como el sujeto sino que viene con un sustantivo con *logoñ*. Por ejemplo:

Kin logoñ ne kahā?

¿Quiénes dijeron?

Unos tiempos se repiten los pronombres interrogativos en urdu como, Kis Kis, Kin Kin y Kyā Kyā. Por ejemplo:

---

<sup>124</sup> *Ibíd.* P. 22.

Āp ne wahān kyā kyā dekhā?

¿Usted allí qué cosas vio? (¿Qué cosas vio allí?)

Se usa también Kaun Kaun. Por ejemplo:

Dāwat meñ kaun kaun āyā?

¿La fiesta en quiénes vinieron? (¿Quiénes vinieron en la fiesta?)

En este tipo de oraciones los pronombres interrogativos nos dan informaciones de varias personas y cosas y nos dicen que estos son plurales.

*Kaun sa* (*kaun sī*, *kaun se*) también son usados como los pronombres. Pero entre los pronombres *kaun* y *kaun sā*, la diferencia es que el pronombre *kaun sa* es específico. Se usa aquel tiempo cuando hay muchas cosas y sólo tenemos que elegir uno de ellas. Por ejemplo:

Un me se kaun sā chahie?

¿Ellos de cuáles quiere? (¿Cuáles de ellos quiere?)

Aquí no se puede usar sólo *kaun* sino que se utiliza *kaun sā*. Se emplea tanto para persona como para cosa.<sup>125</sup>

Al principio me gustaría decir que urdu sólo tiene los dos pronombres interrogativos mientras que español posee los cuatro. Los de urdu son invariables en caso directo pero en español todos son variables excepto uno que es qué. Y otros se pueden cambiar conforme al número. Como: quién/quienes, cuál/cuales etc. Además s estos pronombres siempre llevan los acentos pero no los relativos.

<sup>125</sup> Abd-ul- Haq, Molvi. (2014). *Qawaed - e - Urdu*. New Delhi: AnjumanTaraqqui Urdu (Hind). P. 92-93.

A la hora de traducir de urdu a español y *vice versa*, los urdu parlantes tienen que cuidar mucho teniendo en cuenta los diferentes contextos. Como unas veces un pronombre interrogativo en español tiene los diferentes sentidos. Como qué y cuál nos dan un significado por separados. Unos tiempos nos proporcionan el significado *kyā* y unas veces *kaun sā/kaun sī* etc. Por eso hay que prestar atención mucho a la hora de utilizarlos en una frase. De tal modo hay mucha oportunidad de confundir en los pronombres cuánto, cuántos y cuántas por sus usos. Como usamos cuántos y cuántas como sustantiva con un nombre. Sino que cuánto es usado como singular para hacer las preguntas con los verbos.

En caso indirecto la forma de los pronombres en urdu se cambian pero los de español no. Permanecen los mismos tanto en caso directo como en caso indirecto. Ya he tratado de presentar bien la forma igual de urdu en español para que los urdu parlantes eviten de cometer los errores.

Si hablamos de la señal de pregunta entre dos idiomas pues la lengua urdu sólo tiene una señal al final de la frase, mientras que la lengua española lleva las dos señales, uno se coloca al principio de una oración y otro toma lugar al final de oración.

En urdu hay una costumbre de que unas veces unos pronombres interrogativos se duplican en una frase. Cuando estos pronombres vienen en una oración una vez más entonces sus significados cambian entre sí. Es que estos nos dan los significados plurales. Es una forma muy individual en este idioma que otro. Este tipo de categoría no se encuentra en español. Pero lo que tenemos que hacer es sólo dar un formante igual para estos pronombres en español o emplear el formante plural cuando necesite. Como ya he dado varios ejemplos en las páginas últimas. Esos ejemplos nos explican

que cuando se utiliza un pronombre solo dos veces en urdu pues toman un verbo en una forma singular pero a la hora de convertirlos en español la forma de verbo se varía. Es que tenemos que utilizar el verbo en una forma plural.

### **Pronombres indefinidos**

Los pronombres indefinidos son los pronombres que representan a una persona y cosa sin especificar el número y género.

Quilis y Hernandez dicen: “los pronombres indefinidos son los pronombres que marcan indeterminación y sus límites no son totalmente fijos”.<sup>126</sup>

En urdu, *koī* y *kuch* son los pronombres muy comunes. *Koī* en caso indirecto y con ‘ne’ se hace *kisī*. *Koī* como un pronombre significa *alguien*. Si viene en una frase negativa, significa *nadie*. *Kuch* Como un pronombre significa *algo* pero en la frase negativa significa *nada*.<sup>127</sup> Unas veces estos pronombres se usan dos veces como, *koī koī* y *kuch kuch*.<sup>128</sup> Hay otros pronombres indefinidos en urdu. *Sab*, *tamām*, *kul*, *kuch*, *b‘āz*, *chand*, *aur*, *dusrā*, *koī*, *fulāñ*, *thoṛā*, *bahut*, *bahut ziyadah* y *kāfī* etc.

Los pronombres indefinidos en español son siguientes:<sup>129</sup>

Todo /*sarā*/, toda /*sarī*/, todos /*sare*/ y todas /*sarī*/. Y también son usados *sab* o *tamām* o *kul* pero se quedan lo mismo en cada género y número.

---

<sup>126</sup> Quilis y Hernández como citado en Gadre, Vasant Ganesh. (1996). *Estructuras gramaticales de hindi y español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Agencia Española de Cooperación Internacional. P. 103.

<sup>127</sup> Schmidt, Ruth Laila. (1999). *Urdu: An Essential Grammar*. Norway: University of Oslo. P. 23-24.

<sup>128</sup> Abd-ul- Haq, Molvi. (2014). *Qawaed - e - Urdu*. New Delhi: AnjumanTaraqqui Urdu (Hind). P. 93-94.

<sup>129</sup> Aragonés, Luis y Ramón Palencis. (2006). *Gramática de uso del español: teoría y práctica con solucionario A1-B2*. Madrid: HUERTAS I.G., S.A. Fuenlabrada. P. 48-52.



Uno y una /koī/ y unos y unas /kuch o b'āz o chand/.

Otro y otra /aur o dusrā, dusrī/, otros /dusre/ y otras /dusrī/.

Alguien /koī o fulaī/, nadie /koī nahīn/, algo /kuch/, nada /kuch nahīn/.

Algún, alguno y alguna /koī o fulaī/ y algunos y algunas /kuch o b'āz o chand /.

Ningún, ninguno, ninguna, ningunos y ningunas /koī nahīn/.

Cualquier y cualquiera /koī/.

Mucho, mucha, muchos y muchas /bahut/.

Poco /thorā/, poca /thorī/, pocos /thore/ y pocas /thorī/.

Demasiado, demasiada, demasiados y demasiadas /bahut ziyadah/.

Suficiente y suficientes /kāfī/.

Bastante y bastantes /kāfī/.

Después de leer los diferentes pronombres indefinidos en los dos idiomas nos encontramos que todos los pronombres no tienen la flexión genérica y numérica. Unos la tienen y unos no. Algunos sostienen sólo la flexión numérica y algunos la genérica.

En español, la mayoría de los pronombres contiene la flexión genérica y numérica excepto *alguien*, *nadie*, *algo* y *nada* que se quedan siempre los mismos. Y los otros dos, *bastante* y *suficiente*, que contienen sólo la flexión numérica. Y el pronombre *cualquier* que sólo posee la flexión genérica. Además en español se hallan otros dos pronombres en singular, *algún* y *ningún* que se emplean siempre con un sustantivo

singular en forma masculina y a la vez llevan los acentos, de lo contrario cuando no hay sustantivo después de estos dos pronombres, tendríamos que utilizar sólo *alguno* y *ninguno* en vez de algún y ningún. Pero en urdu todo es lo contrario. La mayoría de los pronombres no poseen la flexión genérica y numérica sino que se permanecen siempre los mismos. Sólo hay tres pronombres *thorā*, *dusrā*, *sarā* que tienen tanto la flexión genérica como la flexión numérica y los demás no y también sus estructuras cambian según los pronombres en español con el género y número como, *poco/a* es igual a *thorā/ī* etc. pero los otros no como, *ningún*, *ninguno/a*, *ningunos/as* son igual a sólo un pronombre en urdu *koī nahī* etc. Y el formante de femenino singular no altera en femenino plural sino se quedan los mismos en dos números como *poca* y *pocas* equivalen a *thorī*.

Algunos pronombres en urdu son diferentes de uno al otro ortográficamente como, *kuch* o *b'āz* o *chand* sino son semejantes en significado y se pueden usar cualquier de estos para un pronombre en español. De tal modo en español hay unos que son parecidos en el término de sentido o significado pero son diferentes de uno al otro ortográficamente como, *algo*, *unos/as* y *algunos/as* etc. Tener en cuenta de tanta diferencia entre dos lenguas diferentes ya he intentado a traer los formantes iguales para cada elemento para que los urdu parlantes no confundan mucho.

## Capítulo 4

# Los adjetivos

Un adjetivo es un vocablo que es unido a un sustantivo para mostrar su calidad (como, un hombre fuerte); tamaño (como, un libro grande); color (como, una pluma roja) o para describirlo de cualquier manera. Aquí las palabras *fuerte*, *grande* y *roja* son adjetivas.

“Los adjetivos en español tienen flexión en dos categorías: Número y Género”<sup>130</sup>. No parece haber demasiadas dificultades en aceptar dicha afirmación en cuanto al número: “el formante de número – que es idéntico al del sustantivo – tiene en los adjetivos los signos externos del plural (-s, -es) en todos los casos”.<sup>131</sup>

En cuanto a la flexión para la categoría de género, Stockwell dice: “Una característica formal que distingue a los adjetivos de los nombres es la flexión genérica. La regla normal requiere una alteración entre los sufijos de género *-o* y *-a* que aparecen al final de la raíz. El conjunto completo es:

---

<sup>130</sup> Stockwell et al. Como citado en Gadre, Vasant Ganesh. (1996). *Estructuras gramaticales de hindi y español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Agencia Española de Cooperación Internacional. P. 82.

<sup>131</sup> F. Marcos Marín. Como citado en *ibídem*. P. 82.

<b>Singular</b>		<b>Plural</b>	
<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>	<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>
Mal –o	Mal –a	Mal –os	Mal –as
Buen –o	Buen –a	Buen –os	Buen –as” <sup>132</sup>

No obstante, creemos que la situación del género del adjetivo no es tan sencilla. En adición a los numerales, excepto *uno* y los múltiples de *cien*, hay muchos adjetivos “de una sola terminación para todos los géneros, y pueden terminar en las vocales *a*, *e*, *i* o en una de las consonantes *n*, *l*, *r*, *s* o *z*; por ejemplo: *agrícola*, *dulce*, *baladí*, *común*, *azul*, *mollar*, *gris*, *capaz*”.<sup>133</sup>

Ya conocemos que español posee los diferentes tipos de categorías de los adjetivos<sup>134</sup> pero urdu no, sino consta de dos categorías: si un adjetivo termina en ‘*a*’ entonces este tipo de terminación nos presenta los diferentes formantes adjetivales de género y número y si termina en consonante pues no nos los proporciona. Los adjetivos españoles que terminan en ‘*o*’ son siguientes:

<b>Singular</b>		<b>Plural</b>	
<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>	<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>
Negro-kālā	Negra-kālī	Negros-kāle	Negras-kālī
Pequeño-chotā	Pequeña-chotī	Pequeños-chote	Pequeñas- chotī
Alto-lambā	Alta-lambī	Altos-lambe	Altas- lambī

<sup>132</sup> Stockwell et al. Como citado en ibídem. P. 82.

<sup>133</sup> Real Academia Española Como citado en ibídem. P. 82.

<sup>134</sup> Stein, Gail y Ceciekraaynak. (2010). *Spanish Essential for Dummies*. Canada: Wiley Publishing, Inc. P. 68-72.

Rajo-lāl	Roja- lāl	Rojos- lāl	Rojas-lāl
Bonito-ḵhūbsūrat	Bonita-ḵhūbsūrat	Bonitos-ḵhūbsūrat	Bonita- ḵhūbsūrat

A través de los ejemplos de arriba podemos entender bien que en las dos lenguas las reglas de adjetivos para hacer un femenino de masculino y un plural de singular son muy diferentes de uno al otro. Son semejantes a las de los sustantivos que ya he discutido en segundo capítulo. En español, cuando una palabra termina en ‘o’ es masculino y para hacerla femenino, sólo es cambiar ‘o’ en ‘a’. Pero en urdu si un vocablo acaba en ‘ā’ es masculino y para hacerlo femenino tenemos que convertir ‘ā’ en ‘ī’.

De tal modo, es una regla muy básica para hacer plural en español que cuando una palabra termina en vocal, tenemos que agregar sólo ‘s’ al final de la palabra. Si acaba en un consonante pues tenemos que añadir sólo ‘es’ al final del vocablo. Pero en urdu, en cuanto a los adjetivos, es muy diferente de lo sustantivo. Es que cuando un vocablo termina en ‘ā’ para hacerlo plural hay que convertir ‘ā’ en ‘e’ para masculino plural y ‘ā’ en ‘ī’ para femenino plural. Pero la forma femenina singular permanece siempre lo mismo para femenino singular y plural. No nos falta de cambiarla en femenino plural. Además hay una regla muy individual. Es que si un adjetivo termina en consonante, entonces el mismo formante se usa para cada género y número. No necesita cambiarlo.

Los ejemplos mencionados nos explican que en urdu, el adjetivo *kālā* /negro/ muestra el cambio según el número y género, *kālā* (negro- masculino singular), *kāle* (negros- masculino plural) y *kālī* /negra y negras/ (femenino singular tanto como femenino plural). El adjetivo *lāl* /rojo/ no muestra ningún cambio según el número y género como no podemos decir *lāl*, *lāle*, *lālī*. Siempre permanece lo igual para cada

género y número. Así podemos clasificar todos los adjetivos en urdu en dos tipos - vocal y consonante: *kālā* y *lāl*. El adjetivo *kālā* nos presenta las diferentes formas y el *lāl* no las muestra en los diferentes contextos gramaticales.<sup>135</sup> Mientras que en español, los adjetivos que acaban en ‘o’ llevan las diferentes formas para cada género y número por separados. Como, *alto* (masculino singular), *alta* (femenino singular), *altos* (masculino plural) y *altas* (femenino plural).

Como español consiste en diferentes categorías de los adjetivos. Por eso es mejor discutir los demás también que son siguientes:

- Cada regla tiene algunas excepciones. En español, masculino singular pueden terminar en *-a*, *-e*, o en una consonante (que no sea una terminación con *-or*).

<b>Singular</b>		<b>Plural</b>	
<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>	<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>
Alegre- <i>khush</i>	Alegre- <i>khush</i>	Alegres- <i>khush</i>	Alegres- <i>khush</i>
Grande- <i>badā</i>	Grande- <i>badī</i>	Grande- <i>bade</i>	Grande- <i>badī</i>
Egoísta- <i>khūdgharz</i>	Egoísta- <i>khūdgharz</i>	Egoístas- <i>khūdgharz</i>	Egoístas- <i>khūdgharz</i>
Pesimista- <i>māyūs</i>	Pesimista- <i>māyūs</i>	Pesimistas- <i>māyūs</i>	Pesimistas- <i>māyūs</i>

Aquí la misma regla de los adjetivos en urdu funciona que ya he mencionado pero en español no sigue la misma pero es diferente de lo anterior. Como aquí, la forma de masculino singular no cambia en femenino singular sino se queda lo mismo en ambos géneros. También tenemos que añadir sólo ‘s’ para hacer plural para los dos géneros.

<sup>135</sup> Gargesh, Ravinder y Chander Shekhar. (2001). *Introductory Grammar of Urdu*. New Delhi: National Council for Promotion of Urdu Language. P. 64.

Y los adjetivos que terminan en consonantes, no experimentan ningún cambio para el género.

<b>Singular</b>		<b>Plural</b>	
<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>	<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>
Fácil-āsān	Fácil-āsān	Fáciles-āsān	Fáciles-āsān
Azul-nīlā	Azul- nīlī	Azules-nīle	Azules-nīlī
Débil-kamzor	Débil-kamzor	Débiles-kamzor	Débiles-kamzor
Joven-jawan	Joven-jawan	Jóvenes-jawan	Jóvenes-jawan
Feliz- khush	Feliz- khush	Felices- khush	Felices- khush

Aquí también la misma regla sigue en urdu pero en español no, sino es muy distinta. Cuando el adjetivo acaba en consonante entonces el mismo formante de masculino singular también es usado para femenino singular. Y en plural tenemos que agregar sólo ‘es’. Como *fácil* se hace *fáciles* que es utilizado tanto para masculino plural como para femenino plural. Además, hay unos adjetivos que llevan siempre el acento en cada número y género. Pero hay unos que no lo llevan en cada número y género. Por ejemplo: el adjetivo *joven* que no lo tiene en masculino singular y femenino singular sino en masculino plural y femenino plural. Y el adjetivo que termina en ‘z’ se cambia en plural. La ‘z’ se convierte en ‘c’. Como *feliz* se hace *felices* tanto para masculino plural como para femenino plural.

- Español tiene algunos adjetivos de nacionalidad con una forma masculina que termina en una consonante, agregan ‘a’ para formar un femenino. Los adjetivos inglés (y otros adjetivos de nacionalidad que terminan en ‘és’) y

alemán también caen el acento en su vocal final para mantener sus estreses originales.

<b>Singular</b>		<b>Plural</b>	
<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>	<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>
Español-hispānvī	Española- hispānvī	Españoles- hispānvī	Españolas- hispānvī
Inglés-angrez	Inglesa- angrez	Ingleses- angrez	Inglesas-angrez
Alemán-jarman	Alemana-jarman	Alemanes-jarman	Alemanas-jarman

Si hablamos sobre los adjetivos de nacionalidad entonces en urdu no se encuentra ningún tipo de cambio en su regla. Sigue la misma regla anterior aunque un adjetivo termine en un vocal ‘ī’ pero obedece la regla de terminación en un consonante. Una forma sola se utiliza para cada género y número. Pero lo que ocurre en español, cada adjetivo de nacionalidad tiene una regla distinta. Si un adjetivo termina en consonante para hacerlo femenino de masculino, hay que agregar sólo ‘a’ y para femenino plural sólo hay que añadir ‘s’ en la forma femenina. Mientras que para hacer masculino plural tenemos que agregar ‘es’ en masculino singular. También hay unos adjetivos que llevan el acento sólo en masculino singular como *inglés* y *alemán* y no en otro como *español*.

- Y algunos adjetivos con una forma masculina que terminan en ‘or’ agregan ‘a’ para formar el femenino:



<b>Singular</b>		<b>Plural</b>	
<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>	<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>
Hablador-bātūnī	Habladora-bātūnī	Habladores-bātūnī	Habladoras-bātūnī
Trabajador	Trabajadora	Trabajadores	Trabajadoras
(Mehnatī)	(Mehnatī)	(Mehnatī)	(Mehnatī)

Estos adjetivos son diferentes de aquellos que terminan en un consonante pero los que acaban en ‘or’ siguen las normas de los adjetivos de nacionalidad que acabo de mencionar en última página. Y en urdu no existe ningún tipo de cambio. Tener en cuenta de los diferentes tipos de categorías de los adjetivos en español, los urdu parlantes tienen que enfrentar muchos problemas para llevar una forma igual para los adjetivos en español por haber los diferentes tipos de reglas en español. Por eso es necesario practicarlos mucho y dominarlos.

### **Caso Indirecto**

Los diferentes formantes de adjetivos que he discutido antes en varias categorías son fijados para caso directo. Pero en caso indirecto, las formas de adjetivos son diferentes. Está claro que las dos lenguas ‘español y urdu’ llevan preposiciones y posposiciones consecutivamente. Pero la verdad es que el formante de adjetivos en español no cambia por llevar las preposiciones. Un formante mismo es dedicado tanto para caso directo como para caso indirecto. Se quedan los mismos en dos casos. Mientras que en urdu no ocurre así sino que el formante de adjetivos se varían automáticamente por llevar las posposiciones. En caso directo, urdu tiene otra forma y en caso indirecto lleva la otra. Los siguientes ejemplos nos facilitarán que cómo se utilicen los adjetivos en los dos casos en urdu.

- 1) Si un sustantivo masculino singular es seguido por una posposición y antes todos los sustantivos masculinos plurales (Si es seguido por una posposición o no) la ‘ā’ final del adjetivo se cambia en ‘e’. Como:

*Caso Directo:* Achchā laṛkā.  
 Bueno chico. (Chico bueno)

*Caso Indirecto:* Achche laṛke ko.  
 Bueno chico a. (A chico bueno)

*Caso Directo:* Achche laṛke.  
 Buenos chicos. (Chicos buenos)

*Caso Indirecto:* Achche laṛkoñ ko.  
 Buenos chicos a. (A buenos chicos)

- 2) El ‘ā’ final del adjetivo es cambiado en ‘ī’ antes todos sustantivos femeninos, si es singular o plural o seguido por una posposición o no.<sup>136</sup> Como:

*Caso Directo:* Achchī laṛkī.  
 Buena chica. (Chica buena)

*Caso Indirecto:* Achchī laṛkī ko.  
 Buena chica a. (A chica buena)

*Caso Indirecto:* Achchī laṛkiyoñ ko.  
 Buenas chicas a. (A chicas buenas)

<sup>136</sup> Aziz-ur-Rahaman, Prof. (2017). *Teach Yourself Urdu In 2 Months*. Delhi: Al Hasanat Books Pvt. Ltd. P. 61-63.

Después de ver estos ejemplos, nos enteramos que los urdu parlantes no tienen que tropezar muchos problemas en el uso de los adjetivos. Como sólo una forma masculina singular convierte en caso indirecto y la otra forma femenina singular permanece la misma en los dos casos. Es el adjetivo *achchā* que se hace *achche* en caso indirecto. Pero *achchī* no cambia en caso indirecto. Es utilizado para los dos números. Mientras que los adjetivos que acaban en consonante no alteran ni en caso directo ni en indirecto sino el mismo formante es utilizado para todo género y número.

Además podemos analizar los otros tipos de puntos a través de estos ejemplos dados como: *concordancia de número y género y el orden*.

Los adjetivos españoles concuerdan en género (masculino y femenino) y número (singular y plural) con los sustantivos que describen. Cuando el sustantivo o pronombre cambia de masculino a femenino, el adjetivo que lo describe también debe ser cambiado de masculino a femenino. Y de tal modo cuando el sustantivo o pronombre se cambia de singular a plural, su verbo y cualquier adjetivo que lo describe también deben ser cambiados de singular a plural. Por lo común la mayoría de los adjetivos siguen al sustantivo.<sup>137</sup>

Mientras que los adjetivos en urdu que terminan en *ā*, cambian en número y género pero la forma del género en femenino es igual. Se emplea la misma forma para ambos números, singulares y plurales con terminación ‘*ī*’ y además los adjetivos que no terminan en *ā*, no cambian ni en número ni en género sino que un formante solo

---

<sup>137</sup> Stein, Gail y Ceciekaynak. (2010). *Spanish Essential for Dummies*. Canada: Wiley Publishing, Inc. P. 72.

permanece lo mismo para cada género y número. Los adjetivos en urdu, como en inglés, se usan inmediatamente antes sus sustantivos.<sup>138</sup>

Unas veces los adjetivos en español preceden al sustantivo. La colocación depende del tipo de adjetivo que se utiliza, la connotación que el hablante quiere transmitir, y el énfasis que se usa. Y a veces, cuando más de un adjetivo describe un sustantivo, las reglas de colocación varían según el tipo de adjetivos que se utilizan. Por ejemplo, adjetivos posesivos, adjetivos demostrativos, y adjetivos de cantidad preceden el nombre que modifican, mientras que los adjetivos descriptivos en general siguen el sustantivo que modifican.<sup>139</sup> Pero en urdu no existe este tipo de normas gramaticales como en español. Sin embargo, cualquier situación sea, siempre se usan antes de sustantivo. Sus reglas no parecen a las españolas. Los adjetivos en español preceden cuando los adjetivos descriptivos enfatizan cualidades o características inherentes. Por ejemplo:

Tenemos buenos recuerdos de su boda.

Aquí el hablante está enfatizando la calidad de memorias.

Además algunos adjetivos españoles se acortan en ciertas situaciones. Los siguientes adjetivos dejan caer su ‘o’ final antes de un sustantivo masculino singular. Alguno y ninguno agregan un acento al ‘u’ cuando se quita ‘o’.<sup>140</sup>

Bueno - un *buen* libro.      Alguno - *algún* día.

---

<sup>138</sup> Aziz-ur-Rehman. Prof. (2017). *Teach Yourself Urdu in 2 Months*. New Delhi: Al Hasanat Books Pvt. Ltd. P. 62.

<sup>139</sup> Stein, Gail y Ceciekraynak. (2010). *Spanish Essential for Dummies*. Canada: Wiley Publishing, Inc. P. 72.

<sup>140</sup> *Ibidem*. P. 72.

## El grado de comparación

Normalmente, los adjetivos muestran tres grados de comparación: positivo, comparativo y superlativo. En español, los grados comparativos y superlativos son parecidos y ambos se forman poniendo *más* o *menos* antes del adjetivo; por lo tanto, en ausencia de cualquier frase calificativa, es imposible distinguir entre los grados comparativos y superlativos. Con frecuencia, sin embargo, el superlativo se puede distinguir mediante el uso de un artículo definido o alguna frase calificativa. Cualquier adjetivo que use *más* o *menos* en el grado comparativo o superlativo sigue el sustantivo que modifica. Por ejemplo:

Él es el hombre más rico de su pueblo.

<b>Positivo</b>	<b>Comparativo</b>	<b>Superlativo</b>
Rico	Más rico	El más rico
Grande	Más grande	El más grande
Gordo	Más gordo	El más gordo

Aunque todos los adjetivos se pueden comparar regularmente, los siguientes pueden compararse de manera irregular.<sup>141</sup>

<b>Positivo</b>	<b>Comparativo</b>	<b>Superlativo</b>
Bueno	Mejor	El mejor
Malo	Peor	El peor
Grande	Mayor	El mayor

<sup>141</sup> Greenfield, Eric V. (2006). *Spanish Grammar*. New York: Barnes & Noble Books. P. 100-101.

Pequeño          Menor                  El menor

En urdu estas formas de grados son gramaticales, como, no tienen terminaciones marcadas, excepto en algunas formas congeladas.

<b>Positivo</b>	<b>Comparativo</b>	<b>Superlativo</b>
Bad	Badtar	Badtareen
Achchā	Zyādah Achchā	Sab Se Achchā <sup>142</sup>

En urdu, la comparación entre las dos cosas se expresa colocando la posposición "se" (que aquí significa "comparado con *que*") después del *sustantivo* con el que se hace la comparación, mientras que el *adjetivo* está hecho para concordar con el *sustantivo* que se compara; como:

Ghoṛā          kutte          se          baṛā          hai.

El caballo el perro *que* mayor es. (El caballo es mayor que el perro.)

En urdu, el grado de superlativo se expresa por usando “*sab se*” antes de un *adjetivo* ordinario; como:<sup>143</sup>

Voh *sab se*          aqalmand larkī          hai.

Ella *la más*          inteligente          chica es. (Ella es la chica más inteligente.)

Después de leer las reglas y los ejemplos de los grados entre las dos lenguas diferentes, descubrimos que español consta de los adjetivos regulares e irregulares. En los adjetivos regulares hay que agregar ‘*más o menos*’ para el grado de comparativo y

<sup>142</sup> Gargesh, Ravinder y Chander Shekhar. (2001). *Introductory Grammar of Urdu*. New Delhi: National Council for Promotion of Urdu Language. P. 68.

<sup>143</sup> Aziz-ur-Rehman, Prof. (2017). *Teach Yourself Urdu in 2 Months*. New Delhi: Al Hasanat Books Pvt. Ltd. P. 67-68.

*el artículo definido* con más o menos para el grado de superlativo teniendo en cuenta del género y número. Pero es diferente para los adjetivos irregulares. Cuando añadimos ‘*más*’ con un adjetivo comparativo se convierten por su mismo en otra forma. Como *más bueno* se hace *mejor* y *el más bueno* se hace *el mejor* para el superlativo. De tal modo los otros adjetivos irregulares se transforman. Por eso, hace falta practicarlos para los urdu parlantes. Estos adjetivos irregulares pueden crear un gran problema para ellos.

Si hablamos de los grados de comparación en urdu, entonces en general, no abarca las reglas como español. Sin embargo, hay unas que se pueden aplicar para los grados de comparación. Por lo común, usamos ‘*se*’ que es igual a ‘*que*’ en español. Y para lo superlativo, empleamos ‘*sab se*’ que es igual a ‘*el más*’ en español. El artículo definido puede convertir según el género y número. Se puede ser *la más*, *los más* y *las más*. Hay unos adjetivos en urdu que siguen la regla de adjetivos irregulares en español como, Bad/mal, Badtar/peor, Badtareen/el peor etc. Es decir unos tiempos es posible ser unas semejanzas entre estos dos idiomas.

### **Adjetivos demostrativos**

En español, los adjetivos demostrativos no cargan los acentos escritos como los pronombres demostrativos. Eso es la gran diferencia entre ellos. Y son las desinencias constitutivas que nos proporcionan las informaciones del género y número. Los adjetivos demostrativos en español son siguientes:

<b>Singular</b>		<b>Plural</b>	
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
Este	Esta	Estos	Estas

Ese	Esa	Esos	Esas
Aquel	Aquella	Aquellos	Aquellas

En urdu, los adjetivos demostrativos sólo son dos *yeh* y *voh*. ‘*Yeh*’ es para la denotación próxima mientras que ‘*voh*’ es para la denotación distante. Las mismas formas son usadas tanto para singular como para plural. Estos adjetivos demostrativos son semejantes a los pronombres personales de tercera persona singular que ocurren en la posición del sujeto. La forma de estos adjetivos se varía en el caso indirecto. Los diferentes formantes de los adjetivos demostrativos en los dos casos son siguientes:

<b>Directo</b>	<b>Indirecto</b>	
<b>Singular</b>	Yeh	Is
	Voh	Us
<b>Plural</b>	Yeh	In
	Voh	Un

Tras hacer caso de las dos tablas mencionadas, nos conocemos que el idioma español contiene los diferentes elementos para cada género y número por separados en relación a la denotación próxima y distante. Y podemos identificarlos sus géneros y números fácilmente sólo por la terminación de última letra. Además, es obvio que la misma forma de estos adjetivos en español se utiliza para los dos casos, directo e indirecto. No alteran por el uso de las preposiciones. También está claro que normalmente los adjetivos en español se colocan tras los sustantivos pero aquí es muy distinta. Es obligatorio ponerlos antes de sustantivos. Nunca siguen el sustantivo como los otros adjetivos ordinarios lo siguen. Por ejemplo:



Yeh kitāb            Voh laṛkā

Este libro            Ese chico

Aquí podemos ver, cómo son usados los adjetivos demostrativos antes de los sustantivos. Esto es contra de la norma general.

Lo que ocurre en urdu, sólo lleva los dos adjetivos demostrativos. No consiste de los diferentes elementos para cada género y número por separados como español. Son fijados para singular y plural en caso directo. ‘*Yeh*’ se equivale a este, esta, estos y estas y ‘*voh*’ es igual a ese, esa, esos, esas y aquel, aquella, aquellos, aquellas en caso directo. Pero estos dos pronombres, *yeh* y *voh*, cambian automáticamente en caso indirecto por el uso de las posposiciones. Se constan de cuatro formas en caso indirecto mientras que en caso directo sólo dos. Cada uno se utiliza para cada género pero según los números son distintos. En caso indirecto serán así: *Is* = este/a, *Us* = ese/a, aquel/aquella, *In* = estos/as, y *Un* = esos/as, aquellos/as. Por ejemplo:

Wāfī *us*      nāvel      ko      padh rahā hai.

Wāfī esa      novela            está leyendo.

(Wāfī está leyendo esa novela.)

Aquí podemos observar que cómo se usan adjetivos demostrativos en urdu en caso indirecto. No podemos decir que Wāfī *voh* nāvel ko padh rahā hai. Sino *voh* se convertirá en ‘*us*’ por la posposición. Los adjetivos en urdu siempre preceden a los sustantivos. Mientras que los adjetivos en español generalmente vienen tras los sustantivos pero en algunos casos preceden a los sustantivos. Como aquí en ejemplo mencionado el adjetivo está utilizado antes del sustantivo.

## Adjetivos posesivos

Los adjetivos posesivos en español son siguientes:

<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
Mi	Mis
Tu	Tus
Nuestro/a	Nuestros/as
Vuestro/a	Vuestros/as
Su	Sus

Estos adjetivos se decidirían según la cosa que poseía, no según el poseedor. Son iguales a los pronombres posesivos. El adjetivo posesivo debe coincidir en género y número con el sustantivo modifica. *Su*, como puede denotar a cualquiera de varios poseedores (él, ella, ellos, Ud., Uds.), puede ser ambiguo; la conversación anterior o un guiño o algún gesto leve no dejará ninguna duda en cuanto a su significado.<sup>144</sup>

Los adjetivos posesivos en urdu son siguientes:

	<b>Singular</b>		<b>Plural</b>	
	<b>M</b>	<b>F</b>	<b>M</b>	<b>F</b>
<i>1<sup>a</sup> persona:</i>	Merā	Merī	Mere	Merī

---

<sup>144</sup> Greenfield, Eric V. (2006). *Spanish Grammar*. New York: Barnes & Noble Books. P. 32.

Hamārā <sup>145</sup>	Hamārī	Hamāre	Hamārī
-----------------------	--------	--------	--------

*2ª persona informal y formal*

Terā	Terī	Tere	Terī
Tumhārā	Tumhārī	Tumhāre	Tumhārī
Āpkā	Āpkī	Āpke	Āpkī

*3ª persona:*

Uskā <sup>146</sup>	Uskī	Uske	Uskī
Unkā	Unkī	Unke	Unkī

Después de leer la gramática de las dos lenguas y los diferentes elementos de los adjetivos posesivos hacemos capaz de entender que español no congrega los elementos diferentes para cada persona, para cada género y número sino son las primera y segunda personas plurales que abarcan los diferentes elementos para cada género y número por separados. Y los demás tienen sólo un elemento que se utiliza para masculino y femenino conjuntos. Es difícil distinguir sus géneros. Mientras que urdu contiene los cuatro elementos para cada persona género y número por separados. Los masculinos son diferentes en término del género y número pero los femeninos son iguales en cuanto al número.

Está claro que en español, los determinados posesivos están de acuerdo en número con las cosas poseídas pero en urdu es distinto. No ocurre así. Los determinados posesivos varían según el género de las cosas poseídas. Ya sabemos que en urdu los determinados posesivos en femenino no cambian según el género y número, sólo se

---

<sup>145</sup> Podemos añadir (sab/logoñ) en primera, segunda y tercera persona plural. Sería así ham sab/logoñ kā, tum sab/logoñ kā etc.

<sup>146</sup> Se puede ser iskā y de tal manera inkā también en la 3ª persona plural.

quedan los mismos tanto en femenino singular como en femenino plural. Pero ellos cambian en masculino. Por ejemplo:

Meri	kitāb.	Meri	kitābeñ.
Mi	libro.	Mis	libros.
Merā	betā.	Mere	bete.
Mi	hijo.	Mis	hijos.

Por eso hay que tener en cuenta mucho para los urdu parlantes a la hora de transformar las frases adjetivales posesivas de urdu a español como no haber unos elementos iguales en español. Por eso, les necesitaría mucha práctica para que los dominen bien y no confundan en usar estos adjetivos posesivos.

## Conclusión

Tras hacer un análisis de los estudios comparativos entre dos idiomas diferentes, urdu y español, haciendo énfasis en las estructuras básicas de los sustantivos, los pronombres y los adjetivos nos enteramos que no sólo existen las semejanzas entre estos dos idiomas sino que también se encuentran muchas diferencias y divergencias. Estos tipos de diferencias no nos sólo ayudarán a entender bien las estructuras gramaticales de ellos en urdu y español sino que nos proporcionarán una oportunidad de evitar las diferentes dudas en relación a la gramática en el nivel morfológico. Así podemos conseguir la competencia y la aptitud en las dos lenguas y ser un experto tanto en la lengua materna como en la lengua extranjera.

Ambos idiomas tienen las diferentes terminaciones para los sustantivos a través de que se hace muy fácil identificar sus géneros, masculinos y femeninos. Así que urdu posee las diferentes agregaciones para hacer plural de singular pero el idioma español no las contiene mucho sino que sólo hay dos letras de agregación 's' y 'es' para hacer plural. Además en urdu hay unos sustantivos que congregan dos tipos del plural. Uno es plural y el segundo es *plural del plural*. Pero lo que ocurre en español siempre lo lleva uno.

Normalmente, es muy común que un sustantivo femenino se forma por un sustantivo masculino en cualquier otro idioma pero en urdu es muy único que un nombre masculino se hace por un nombre femenino. Lo igual si hablamos de los

nombres propios de las personas pues en urdu hay algunos que se nombran tanto a los varones como a las hembras sin ningún tipo de diferencia de género. Pero español carece completamente este tipo de costumbre. No hay ninguno que es usado para los dos géneros conjuntos. Sin embargo en las dos lenguas hay unos sustantivos que son fijados tanto para masculino como para femeninos pero por un poco de diferencia. Uno es para masculino y el otro es para femenino.

Estos tipos de varias divergencias y diferencias no sólo son los rasgos únicos del idioma urdu sino que también son los del idioma español. Como en español es muy común utilizar los artículos con cada sustantivo pero urdu está desventajado de estos. Y los artículos en español son buenas indicaciones para conocer fácilmente los géneros de diferentes sustantivos. Mientras que les falta mucha práctica a los urdu parlantes, principalmente, para los sustantivos no seres humanos. Porque sus géneros no son reales y naturales como los de seres humanos. También hay unos sustantivos en español cuyo significado alteran automáticamente sólo por el cambio de los artículos por eso ellos en español tienen mucha importancia. Tener en cuenta de este tipo de la importancia es mejor que nos los pongamos con cada sustantivo por no confundir mucho en distinguirlos en nivel de género y significado. Además español posee algunos sustantivos familiares en una forma plural en que están incluidos los dos géneros conjuntos pero en urdu no son posibles. Hay que mencionarlos por separados conforme a los géneros.

Se puede examinar bien una gran diferencia entre estos dos idiomas que urdu lleva las posposiciones en caso indirecto en vez de las preposiciones en español. Generalmente, las posposiciones se colocan tras un sustantivo mientras que las preposiciones antes de un nombre, particularmente, cuando una persona sea un objeto directo u objeto indirecto. Y los formantes de los sustantivos en urdu se cambian

automáticamente en caso indirecto pero en español se permanecen lo mismo. Así podemos decir que sin ningún tipo de cambio de los sustantivo en español en caso indirecto, los urdu parlantes no tendrían que enfrentar un gran problema a la hora de convertirlos en español como siendo una forma sola para los dos casos. De ahí podemos decir que hay muchas otras diferencias a base de los sustantivos que se pueden ver en el capítulo dos en detalle.

De tal manera si hacemos caso de los pronombres personales en los dos idiomas nos encontramos que en urdu existe sólo un pronombre sujeto para cada tres personas. Este pronombre es asignado para los dos géneros y números conjuntos. Sin embargo para diferenciarlos en el nivel número normalmente nos adjuntamos un vocablo *sab* o *log* para que sus números se puedan identificar fácilmente sin enfrentar cualquier tipo de problema. Así la 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> persona singular en español siguen la regla de urdu pero no se aplica para todos. Porque los pronombres sujetos de las demás personas contienen las dos formas diferentes para cada género y número por separados.

Una pregunta que se puede hacer usualmente en relación a la identificación al género de los pronombres sujetos en urdu entonces está claro que en urdu los verbos conjugados tienen una gran importancia y juegan un papel muy importante en distinguir los diferentes géneros y números. Pero lo que ocurre en español, los pronombres sujetos son bastantes para saberlos. Pero es muy difícil diferenciar los géneros de la 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> persona singular. Además en urdu es muy común emplear los pronombres sujetos en las frases. Pero en español, no es necesario. Porque están integrados a sus mismos en los verbos conjugados. Por eso es muy fácil conocer sus pronombres sujetos. Sino no podemos juzgar sus géneros sólo por los verbos conjugados con tal de que no estén mencionados con los verbos conjugados.

Los urdu parlantes pueden complicar mucho en decidir la clase de los pronombres personales *āp* (*usted* y *ustedes*) son pronombres que se usan particularmente con respeto para los mayores. Pero lo importante es que no son fijados para la clase de misma persona en ambos idiomas. Tienen una clase distinta en las dos lenguas. En urdu se incluye en la 2<sup>a</sup> persona pero en español son para la 3<sup>a</sup> persona.

El idioma urdu posee sólo las dos formas *voh* y *yeh* en los pronombres demostrativos. Mientras que español contiene las diferentes formas para cada género y número. En español las desinencias constitutivas de los pronombres son buenos signos para identificar los géneros y números. Mientras que en urdu estas dos formas son fijados para cada género y número sin ningún cambio. En caso indirecto no se halla ningún tipo de diferencia en los pronombres españoles. Las mismas formas son usadas tanto para caso directo como para caso indirecto pero en urdu es diferente. Las dos formas de caso directo se convierten automáticamente en caso indirecto según los géneros y números.

Si hacemos caso de los pronombres reflexivos pues nos encontramos que urdu lleva sólo una forma sola *apne āp* o *khud* para cada género y número de tres personas diferentes pero español consta de las diferentes formas por separados en el nivel de número para cada tres personas diferentes pero la 3<sup>a</sup> lleva un formante sólo tanto para singular como para plural.

Los pronombres posesivos personales abarcan los varios formantes según los poseedores para cada género y número por separados entre las dos lenguas diferentes. Pero la diferencia es que, en español siempre hay que poner los artículos antes de cada pronombre posesivo según los géneros y números. Además en español hay mucha oportunidad de confundir en el número de la 3<sup>a</sup> persona en caso formal porque una



forma sola se asigna tanto para un poseedor como para varios poseedores. Y así si hablamos sobre los pronombres posesivos en urdu en el nivel de número entonces existen las formas diferentes para los masculinos pero los femeninos poseen las formas iguales, por eso, esto puede crear un poco de problema en identificar el número de femenino porque una sola forma femenina es utilizada tanto para singular como para plural. Así se hace un poco difícil llevar su forma igual en español para los urdu parlantes.

Si discutimos los pronombres relativos entonces en urdu sólo hay un pronombre solo 'jo' que cambia por su mismo en caso indirecto automáticamente. Pero en español hay muchos sino se quedan los mismos tanto en caso directo como en caso indirecto. Además los pronombres en urdu no tiene la flexión genérica mientras que español la tiene para unos y para unos no.

De tal modo si hacemos caso de los pronombres interrogativos pues se halla dos pronombres interrogativos en urdu mientras que en español son muchos. Los de urdu son variables en caso indirecto pero los de español son invariables en este caso. Y los pronombres indefinidos contienen muchos elementos en los dos idiomas. Algunos son variables en el nivel de género y número y algunos no.

Algunos pronombres indefinidos en urdu son diferentes de uno al otro ortográficamente sino son semejantes en significado y se pueden usar cualquier de estos para un pronombre en español. Y vice versa en español hay algunos que son parecidos en el término de sentido o significado pero son diferentes de uno al otro ortográficamente y se pueden emplear cualquier de estos para los pronombres en urdu.

Y los adjetivos en dos lenguas son tan flexibles en español que no en urdu. En urdu, los adjetivos que terminan en *ā*, cambian en género y número pero los formantes en femenino son iguales tanto para singular como para plural. Los adjetivos que no terminan en *ā*, no cambian ni en género ni en número. Pero en español tenemos que cambiar sus géneros, sus números y su orden. Y lo que nos podemos ver en el grado de comparación es que en español hay que agregar *más* o *menos* y *el más* o *el menos* para los grados comparativo y superlativo consecutivamente teniendo en cuenta los géneros y números. Pero en urdu lo que tenemos que hacer es sólo añadir ‘*se*’ y ‘*sab se*’ para los grados comparativo y superlativo.

Al tener presente la hipotética de mi investigación puedo decir con seguro que todas las preguntas que fijé para realizar este trabajo, nos sirven bien durante la investigación. Hacemos capaz de buscar las varias diferencias y desemejanzas entre estos dos idiomas con el nivel de los sustantivos, los pronombres y los adjetivos. Como las he expuesto en las últimas páginas. Estos tipos de diferencias no nos sólo proveerá la simplicidad en entender las estructuras gramaticales de los dos idiomas en el nivel morfológico sino que nos apoyarán mucho en disminuir la complejidad y la dificultad conforme a la gramática de los dos idiomas.

Por último me gustaría decir que hay muchos provechos de hacer un estudio comparativo a base de un análisis morfológico entre dos idiomas con fines pedagógicos. Como se puede juzgar bien la importancia de este tipo de trabajo después de estudiarlo. Así como es un mejor método para disminuir los diferentes problemas de la interferencia entre un idioma materno y un idioma extranjero. Estos tipos de obras se deben realizar por los sabios y los diferentes congresos se deben organizar por los institutos académicos donde estos tipos de proyectos se pueden discutir.

## Bibliografía

(\*) Representa los recursos primarios.

Abd-ul-Haq, Molvi. (1981). *Urdu Sarf-o-Nahu*. New Delhi: Anjuman Taraqqui Urdu (Hind).

\* ----- (2014). *Qawaid-e-Urdu*. New Delhi: Anjuman Taraqqui Urdu (Hind).

\* Aragonés, Luis y Ramón Palencia. (2006). *Gramática de uso del español: teoría y práctica con solucionario A1-B2*. Madrid: HUERTAS I.G., S.A. Fuenlabrada.

\* Aziz-ur-Rahaman, Prof. (2017). *Teach Yourself Urdu In 2 Months*. Delhi: Al Hasanat.

Borobio, Virgilio. (2014). *ELE actual: A1*. Consultado por <http://www.sm-ele.com>.

Charnikowa, Soniya. (1989). *Urdu Afaal*. New Delhi: Tarqqui Urdu Bureau.

Corpas, Jaime et al. (2002). *Aula internacional: 1ª parte*. Delhi: Goyal Publishers & Distributors (P) Ltd.

----- (2005). *Aula internacional: 2ª parte*. Delhi: Goyal Publishers & Distributors (P) Ltd.

Dabove, Claudia et al. (2006). *Manuel de gramática*. Buenos Aires: Universidad Nacional De La Plata.

\* David, Anne et al. (2009). *Urdu Morphology*. USA: University of Maryland.

Dowson, John. (1908). *A Grammar of the Urdu or Hindustani language*. London: K. Paul, Trench, Trübner & Co. Ltd.

Di Tullio, Ángela y Marisa Malcuori. (2012). *Gramática del español para maestros y profesores del Uruguay*. Montevideo: La Administración Nacional De Educación Pública.

Faruqui, Shakeel Akhtar. (1992). *Asan Urdu*. New Delhi: Maktaba Jamia Limited.

*Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Real Academia Española.

\* Freeman, Diane Larsen y Marti Anderson. (2011). *Techniques & Principles in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

\* Gadre, Vasant Ganesh. (1996). *Estructuras gramaticales de hindi y español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Agencia Española de Cooperación Internacional.

\* Gargesh, Ravinder y Chander Shekhar. (2001). *Introductory Grammar of Urdu*. New Delhi: National Council for Promotion of Urdu Language.

Gómez de Erice, María Victoria et al. (2005). *Gramática para todos*. Mendoza: La Universidad Nacional De Cuyo.

\* Greenfield, Eric V. (1972). *Spanish Grammar*. New York: Barnes & Noble Books.

\* Herraiz, Laura Benito. (2014). *Hispania 1*. New Delhi: Instituto Hispania Publishing House.

\* Hualde, José Ignacio et al. (2010). *Introducción a la lingüística hispánica*. New York: Cambridge University Press.

Humayoun, Muhammad. (2006). *Urdu Morphology, Orthography and Lexicon Extraction*. Sweden: Chalmers University of Technology and Göteborg University.

Insha, Meer Inshaallah Khan. (1935). *Dariya-e-Latafat*. Auranga Baad: Anjuman Tarqqui Urdu.

Jaferi, Janab Molvi Hafiz Sayyed Jalaluddin Ahmad. (1975). *Asas-e-Urdu*. Delhi: Kutub Khana Anjuman Taraqqui Urdu.

Javed, Ismat. (2015). *Nai Urdu Qawaid*. New Delhi: National Council for Promotion of Urdu Language.

Kattán-Ibarra, Juan y Christopher J. Pountain. (2005). *Modern Spanish Grammar: A Practical Guide*. UK: Routledge.

Khan, Dr. Eqtedar Husain. (1906). *Urdu Surf-o-Nahu*. New Delhi: Taraqqui Urdu Bureau.

Khan, Rasheed Hasan. (1974). *Urdu Imla*. New Delhi: National Academy.

-----.(1976). *Zaban Aur Qawaid*. New Delhi: Traqqui Urdu Board.

Lobato, Jesús Sánchez et al. (2005). *Nuevo español sin fronteras ESF1*. S.A.: Sociedad General Española de Librería.

----- (2005). *Nuevo español sin fronteras ESF2*. S.A.: Sociedad General Española de Librería.

Lobato, Jesús Sánchez y Nieves García Fernández. (2000). *Nuevo español 2000*. S.A.: Sociedad General Española de Librería.

Murriel, Carlos Gatti y Jorge Wiese Rebagliati. (1992). *Elementos de gramática española*. Lima: Universidad de Pácfico.

Naim, C.M. (2000). *Introductory Urdu*. New Delhi: National Council for Promotion of Urdu Language.

*Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española y Asociación De Academias De La Lengua Española.

Nunes, Elton Vergara y Marcus Vinicius Liessem Fontana. (2013). *Lengua española para la comunicación: descubriendo la sintaxis*. Madrid: Ministerio De Educación, Cultura y Deporte.

\* Richard, Jack C. y Theodore S. Rodgers. (1986). *Approach and Methods in Language Teaching*. UK: Cambridge University Press.

Sabzwari, Dr. Shauqat. (1982). *Urdu Qawaid*. Karachi: Maktaba Uslub.

\* Sánchez, Myriam Elisa Torres y Laura Benito Herraiz. (2007). *Hispania@nivel.uno*. New Delhi: Instituto Hispania Publishing House.

\* Schmidt, Ruth Laila. (1999). *Urdu: An Essential Grammar*. Norway: University of Oslo.

\* Siddiqui, Shafee Ahmad. (2013). *Urdu Zaban-o-Qawaid: Part 1*. New Delhi: Faiz Publication.

Sivaprasad, Raja. (1877). *Urdu Grammar*. Allahabad: Government of India Press.

\* Stein, Gail y Cecie kraynak. (2010). *Spanish Essential for Dummies*. Canada: Wiley Publishing, Inc.

*Urdu Qawaid Aur Insha*. New Delhi: National Council of Educational Research and Training.

[http://www.columbia.edu/~mk2580/urdu\\_section/handouts/alphabet.pdf](http://www.columbia.edu/~mk2580/urdu_section/handouts/alphabet.pdf)

\*<http://www.let.leidenuniv.nl/ulcl/events/courses/20012002/morphology/morph13.pdf>

[http://www.personal.uni-jena.de/~mu65qev/papdf/contr\\_ling\\_meth.pdf](http://www.personal.uni-jena.de/~mu65qev/papdf/contr_ling_meth.pdf)

<http://www.personal.uni-jena.de/~mu65qev/papdf/CA.pdf>

\* <http://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/summerschool2002/Aronoff1.pdf>

[http://www.polavide.es/rec\\_polavide0708/aplicaciones%20polavide%200708/Gram%C3%A1tica4EP.pdf](http://www.polavide.es/rec_polavide0708/aplicaciones%20polavide%200708/Gram%C3%A1tica4EP.pdf)